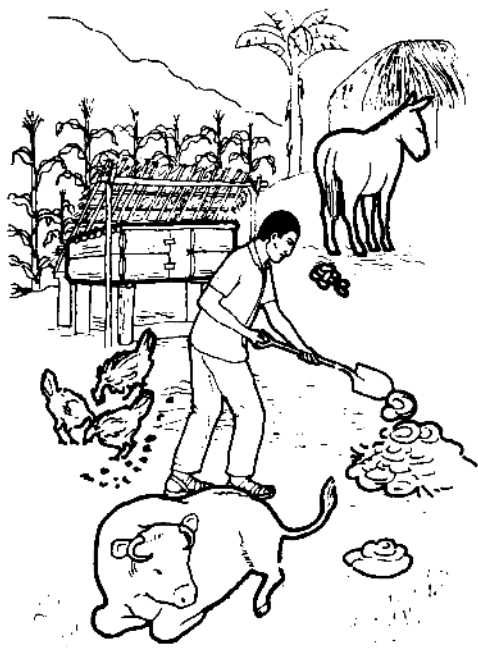


HA³ LÁNH³ JMU² TSÚ² TA²¹ QUIONH³ JUA²,
HMA³ JÁH³ NÍ², HMA³ JÁH³ TSI²¹ PÍ¹³ NÍ²,
JI³ CA³LA³ JÍ³² MÁ¹QUI³² MÁ²JUÁH² NÍ² SIÁH³

**COMO SE USA LA CENIZA DEL FOGON,
ESTIERCOL DE ANIMALES, ESTIERCOL DE AVES
Y LA MATERIA VEGETAL PODRIDA**



FOLLETO NUMERO 4

**HA³ LÁNH³ JMU² TSÚ² TA²¹ QUIONH³ JUA²,
HMA³ JÁH³ NÍ², HMA³ JÁH³ TSI²¹ PÍ¹³ NÍ²,
JI³ CA³LA³ JÍ³² MÁ¹QUI³² MÁ²JUÁH² NÍ² SIÁH³**

**COMO SE USA LA CENIZA DEL FOGON,
ESTIERCOL DE ANIMALES, ESTIERCOL DE AVES
Y LA MATERIA VEGETAL PODRIDA**

**Un Manual de Conservación en el idioma chinanteco de
San Pedro Sochiapan y en español**

Folleto Número 4

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

INTRODUCCION

Este folleto bilingüe es uno de la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de folletos forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este Folleto Número 4 es proporcionar los conocimientos elementales de la conservación del suelo, aprovechando los desperdicios del campo, como la ceniza del fogón, el estiércol de animales, el estiércol de aves y la materia vegetal podrida.

Aun cuando las explicaciones de los folletos no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en él, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

derechos reservados

El proyecto y los textos en español son usados
con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Juanita Machin M.

Traducido por Marcelino Flórez Mariscal y Antonio Pérez Zárate

primera edición

Como se usa la ceniza del Fogón, Estiércol de animales,
Estiércol de aves y la materia vegetal Podrida
en chinanteco de Sochiapan
y en español

77-019 México, D.F. 1.5C

1977

Aclaraciones Sobre el Alfabeto Chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d e ë g h i i j l m n ñ ng o p q r s t u y z

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco:

tono alto [1], tono mediano [2] y tono bajo [3].

Ejemplos: **cuo**¹ 'leña'
ca² 'vela'
cua³ 'río'

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro.

Ejemplos: **juo**¹³ 'pescado'
juo²³ 'pobre'
pa³² 'clavo'
ta²¹ 'trabajo'

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos: **táu**² 'plátano'
chí³ 'viento'
má³² 'alimentos'
lí¹³ 'flor'

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa "corte de voz".

Ejemplos: **hiú**² 'sol'
cah² 'lagartija'
hmah²¹ 'mercado'

Cuando la letra **j** vaya seguida de la letra **l**, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra **l**, y cuando la letra **j** vaya seguida de las letras **m**, **n**, **ñ**, **ng**, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:			
jñéi²	'frijol'	jli²¹	'banco'
jngih³ tsú²	'él matará'	jmái²	'agua'
		jne²	'nube'

La letra **n** al final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal, es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:	cáun²	'uno'
	jon²	'hijo'

La letra **z** se pronuncia como en el castellano de España.

Ejemplos:	zo³	'subida'
	zih²	'luna'

La letra **r** se pronuncia en forma diferente al español.

Ejemplos:	Má²réi³	'María'
	réh²	'verde'
	ráu³	'dulce'

La combinación de letras **ng** representa un sonido diferente al **ng** del español.

Ejemplos:	ngú³	'carne'
	ngo²	'loco'
	ngí³	'chayote'

Las letras **ë** y **í** representan vocales que no se encuentran en español.

Ejemplos:	hën²	'chile'
	jë¹ tsú²	'su mensaje'
	sí²	'fuego'
	quie³	'dinero'
	mí³	'medicina'
	zín³	'brillante'

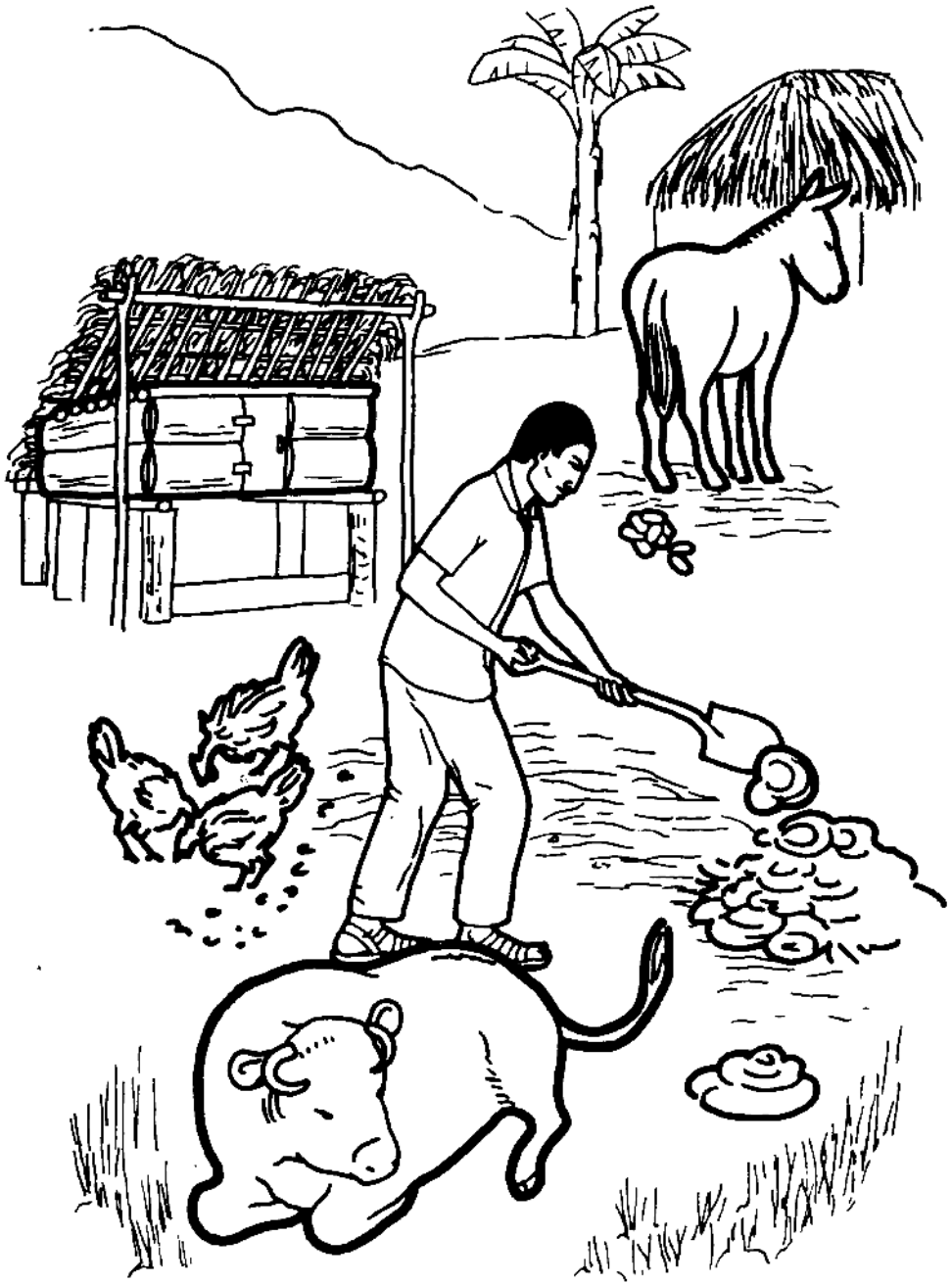
Cun³quionh³ jái¹³ tloh³ sí² lá² lí¹³ lí³ñi³² tsú² ha³
lánh³ rón³² jmóuh³² hué³² quioh²¹, hi³ jáun² ló³² re²
la³jí³² hi³ jñí³² tsú². Ní¹ lá² hie³² jú¹na²¹, jú¹ tiá²
nga³ juóuh³² hi³ ha³ lánh³ lí¹³ jmóuh³² tsú² re² hué³²
quioh²¹.

Este folleto se ha escrito para enseñar la forma de mejorar los terrenos y aumentar su productividad. En él se explica de una manera sencilla, las cosas que se pueden hacer para mejorar los terrenos.



Tsá²ñuh² lá² jmái² Re¹, tsá² lín³ la³jmí¹ lí³ cáun²
nóh³² hi³ hie³² ha³ lánh³ hniáuh³² jmu³ tsáu² tá¹³,
tsá² má²ca³lí³cuóun³² dí² hí³ ñí¹ sí² siáh³.

Una vez más Lorenzo, el hombre que hemos conocido por otros folletos, nos servirá como ejemplo para explicar lo que se debe hacer.



Re¹ quionh³ la³jín³² tsá² hñú¹³ má²ca³jmú³ ta²¹ la³cun³
hi³ hié¹³ jnoh¹ nī¹ hná¹ lá²; hi³ cun³nī¹ hi³ jáun²
bíh¹ má²zia³² má³² chu²¹ quioh²¹ tsú² ta³né³².

Lorenzo y su familia han utilizado los métodos que vamos a explicar en seguida; y por los cuales, ahora ellos tienen mejor alimentación.



Tsá² hí³ ca³jmú³ ma³quin³² ma³cu³tsin¹ hué³² quioh²¹.
Jmí¹ lí²¹ jáun² ca³tóh³ tsú² hma³ jáh³ ñí¹ jáun², jua²
ní², jí³ háuh¹³ ní² siáh³.

El hizo terrazas y después abonó su tierra con el estiércol de los animales, con ceniza y con la materia vegetal podrida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ñí¹ lá² hie³² jái¹³ quioh²¹ jua².

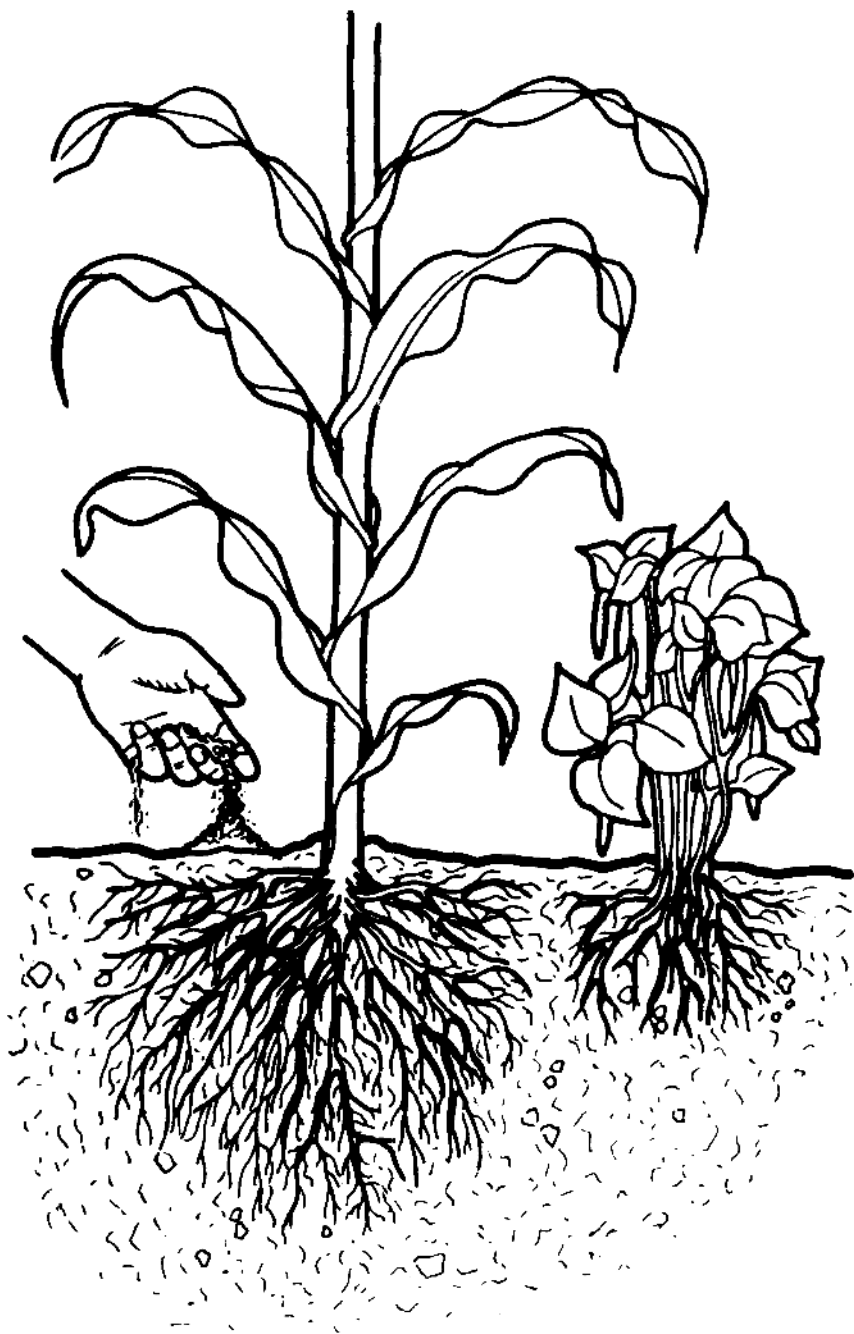
Jmí¹tin² tiá² jmí¹ ñi³² tsá²ca²jmái¹ la³ zia³² bíh¹ ñí¹
jmu³ ta²¹ má¹qui³² hi³ lí¹ tí²cui²³ tsú² jáun²; tí³la³
jmí¹ la³ quien² bíh¹ hi³ jáun².

Uá¹la³ jua² siáh³, cáun² lí¹ tí²cui²³ bíh¹ tsú². Hí¹ la³
tí³ ta³né³² yáh³ zia³² ma³cáun² ñí¹ ná¹hin² jua² có³²
hñú¹³ tsáu².

Explicaciones sobre la ceniza del fogón.

Hace mucho tiempo las personas no sabían que las cosas que se tiran podían servir para algo y que tenían valor. Así era con la ceniza.

Todavía hay algunos lugares en donde se ven montones de ceniza tirada atrás de la casa.



Ti³la³ jua² hi³ huéh²³ tsú² jáun² hu³si¹³ jlánh¹ bíh¹
chu²¹, hi³ lí³ mǎ³ quioh²¹ mí¹zioh²¹ hi³ jná¹ quioh²¹
tsú², hi³ lí³ siáh³ mǎ³ quioh²¹ hué³².

**Pero la ceniza que sale del fogón es muy útil, porque
sirve para nutrir la raíz de las plantas y para medicinar
la tierra.**



Jua² hi³ hue³² hu³si¹³ cue³² pí³ quioh²¹ mí¹zioh²¹ hi³
jñi³² tsú², qui¹hliá² zia³² mǎ³ Calcio quioh²¹, hi³ lǎ³
jáun² máih³ yáh³ la³jmí¹ máih³ lo¹.

Ní¹juáh³ jlánh¹ hia³² má¹nó¹³ hué³² ñí¹ zia³² hi³ jñi³²
tsú², jáun² hniáuh³² chá³² tsú² ca³lá² jua² la³cu³
la³jéin³ mí¹zioh²¹ cuú² ho³lá²dá² jñéi², cun³quionh³ hi³
jáun² lǎ¹³ chú³² hué³², jáun² re² cuóun¹³ cuú² jñéi²,
hi³ jáun² tí³ jlánh¹ re² má²cuóun¹³ bíh¹ lí³ua³ cáun²
hi³ jñi³² tsú² tí³ jmǎ¹ chí¹cáin².

La ceniza que sale del fogón nutre las plantas, porque contiene Calcio, o sea que tiene la fuerza que sale de la cal.

Si en el terreno del cultivo crecen muchos helechos, debe ponerse la ceniza alrededor del tallo del maíz o del frijol y así se mejorará notablemente el terreno, para que el maíz y el frijol crezcan bien; y después cualquier planta que se siembre allí, crecerá bien.

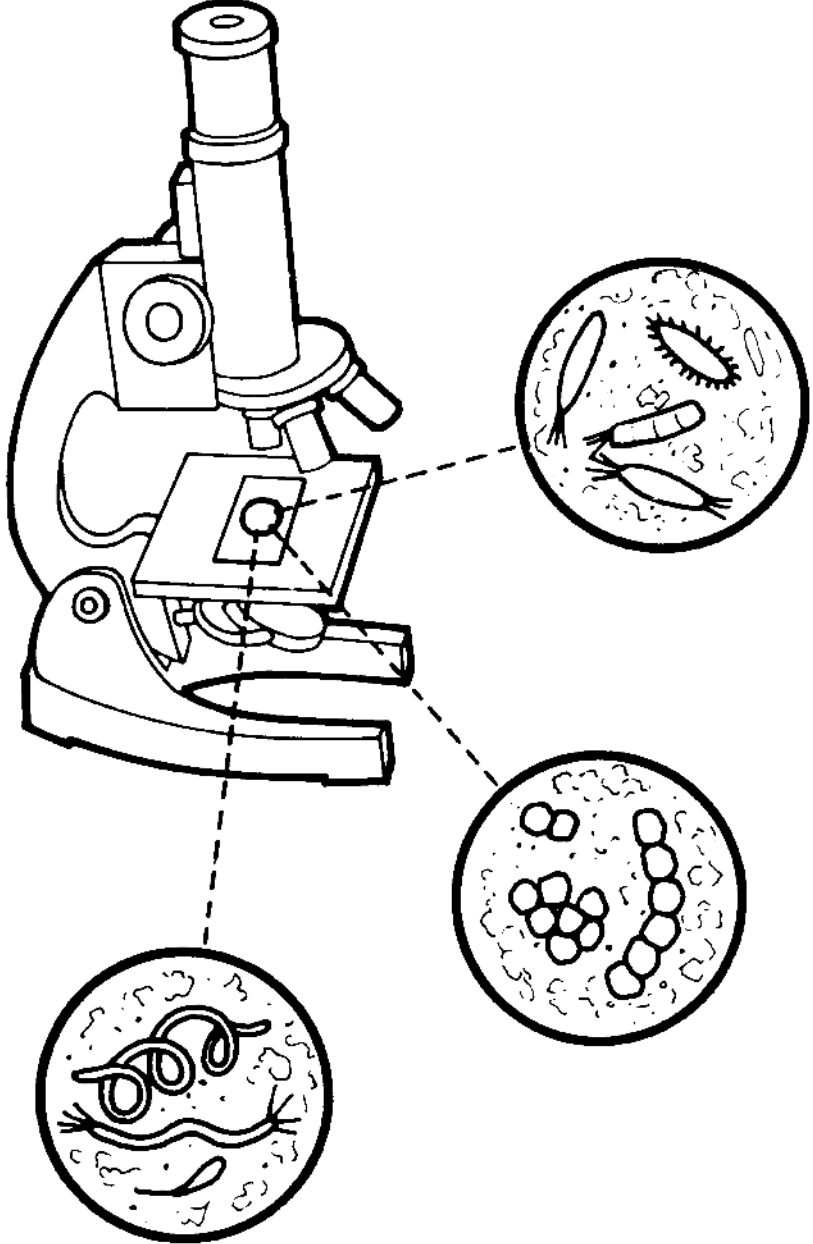


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹juáh³ ñí¹ jlánh¹ hliáun³ má¹nó¹³ tsi²¹, ñí¹ la³jáun²
jlánh¹ táinh³ cuáh¹, hi³ jlánh¹ juóun³² jáh³ pih²¹
tiáunh¹ siáh³ hi³ hliah²³ hué³². Tí³la³ cun³jáun² lí¹³
bíh¹ tsán¹³ jáh³ pih²¹ hí³ cun³quionh³ jua². Jáh³ pih²¹
hí³ téh²³ tsú² Jú¹mih²¹ microbios.

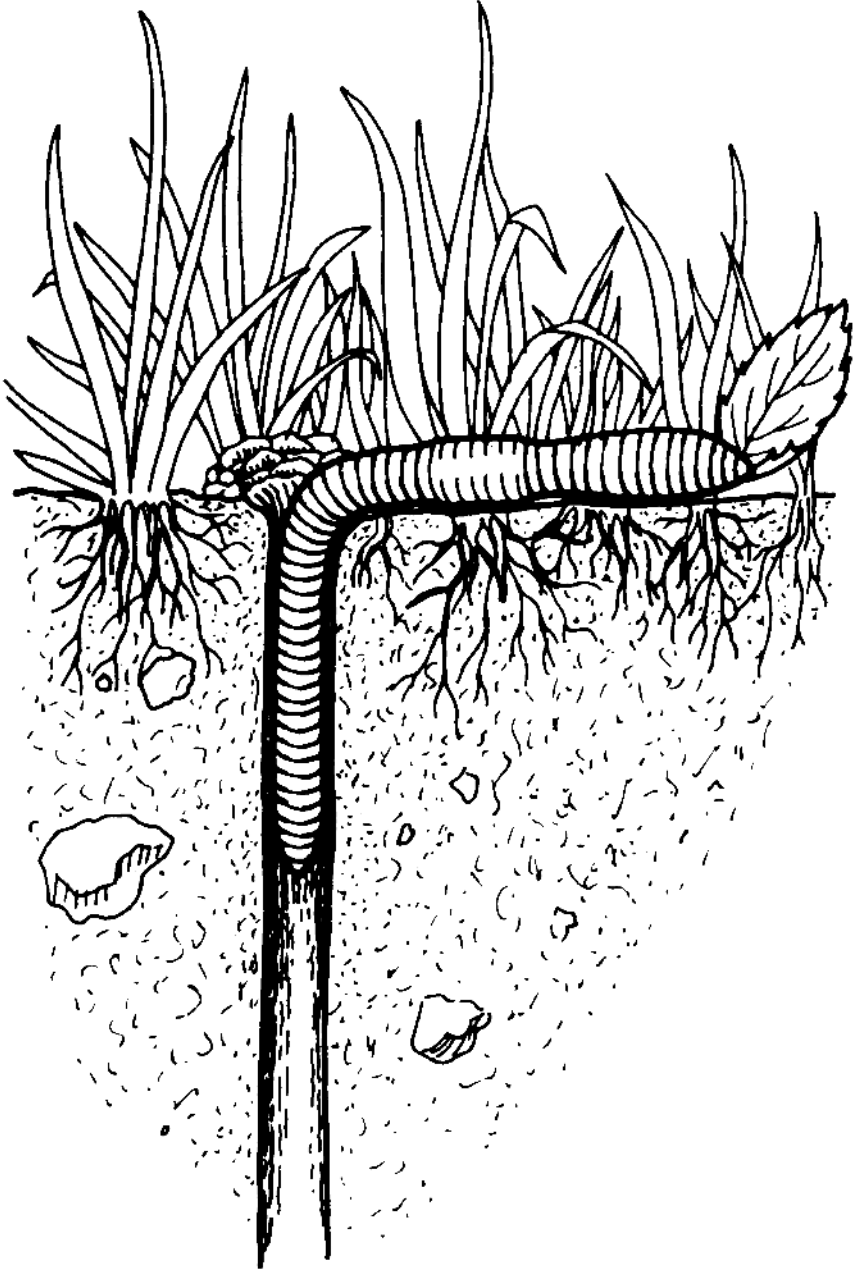
Microbios hí³ dá² cá²ñí¹ jáh³ pih²¹ sính¹ cu³tí³ hi³
tiáunh¹ tí³ ñeh² hué³², jun³juáh¹³ jáh³ lí¹³ neh²¹ dí²
quionh³ mí¹ñí¹ yáh³.

Los lugares en donde hay muchos helechos, hacen que la tierra sea ácida y que contenga muchos microbios. Sin embargo, la ceniza puede matar todos esos microbios. Los microbios son unos animalitos muy chiquitos que están dentro de la tierra y que no podemos ver a simple vista.



Zian² hliáun³ ñí¹ bíh¹ microbios hi³ má²hau³ ñí¹ zia³²
hi³ jná¹; ja³bí¹ zian² microbios hi³ jmu² hian² tsí³,
hi³ jmu² hi³ tiá² re² lǐ²³ hi³ jñi³² tsú².

Hay muchas clases de microbios que ayudan a la siembra;
pero también hay otros que forman plagas y destruyen las
siembras.



Jái¹³ ca³tin¹ chí³híh¹hué²¹.

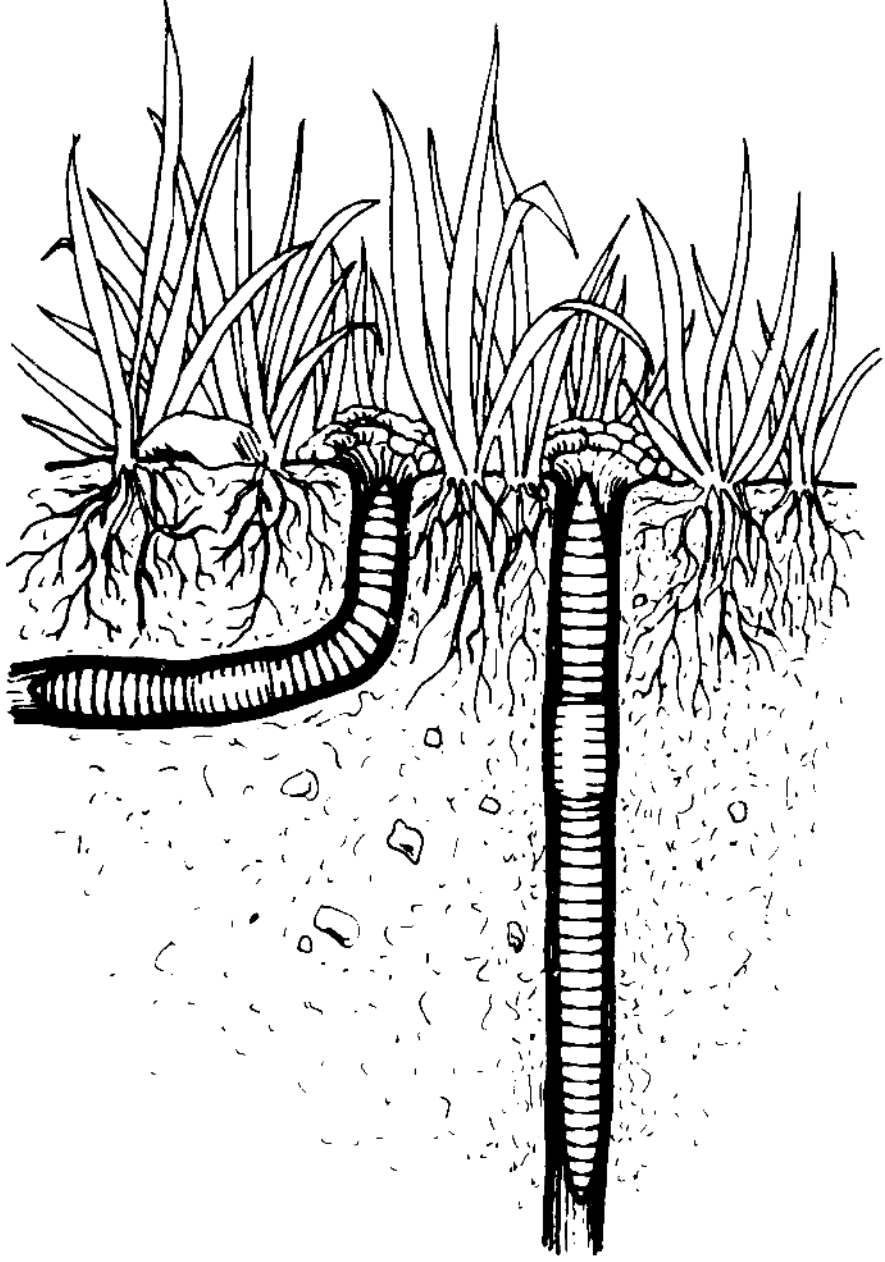
Chi³híh¹hué²¹ téh²³ tí³² tsá² má²cuóun³² jáh³ “Limbricus Terrestris”. Chi³híh¹hué²¹ dáin³ yáh³, jáh³ hion² hí³ ní¹ má¹ca³quiáh² tsú² hué³². Jáh³ la³ hí³ tiá² hniáuh³² jngih³ tsú², quí¹ jlánh¹ má²hau³ jáh³ hí³ ní¹ zia³² hi³ jná¹, hí³ jmouh³² jáh³ chu²¹ hué³².

Chi³híh¹hué²¹ hí³ tiá² hniáuh³² lí¹ lí³can² tsú² quionh³ ja³dáin³ jmu² hlah³ hñu³ héin¹ tsú², quí¹ tiá² cá²ren² yáh³ jáh³.

Explicaciones sobre la lombriz de tierra.

“Limbricus Terrestris” es el nombre científico de esta lombriz que vive en la tierra. Esta es la lombriz roja que sale cuando se escarba la tierra. Es de gran ayuda para las siembras por tal motivo no se debe matar; pues hace más productiva la tierra.

Esta lombriz no debe confundirse con la lombriz roja que nos molesta en el estómago, porque no son iguales.



Hñu³ hué³² zian² tun³ ñí¹ chi³híh¹hué²¹; zian² cá²ñí¹
jáh³ quiáh² ñí¹ ñe¹ lín²¹, hi³ zian² siáh³ cá²ñí¹ jáh³
jmu² ta²¹ jmáh³la³ ñí¹ hué²¹.

Ní¹juáh³ hué³² tiá² chi³híh¹hué²¹ tiáunh¹, jáun² ñí¹ la³
jáun² má²lin¹ hi³ tiá² nga³ chú³² hué³². Tí³la³
ní¹juáh³ tiáunh¹ bíh¹ ca³lá², hniáuh³² bíh¹ jmu³ tsú²
hi³ lí¹³ juóun³ jáh³.

Dentro de la tierra existen dos clases de lombrices; unas que escarban muy hondo y otras que trabajan cerca de la superficie del suelo.

Si en el terreno no hay lombrices, tal vez esto indica que el terreno no es bueno. Pero si hay pocas, es necesario hacer que se multipliquen.



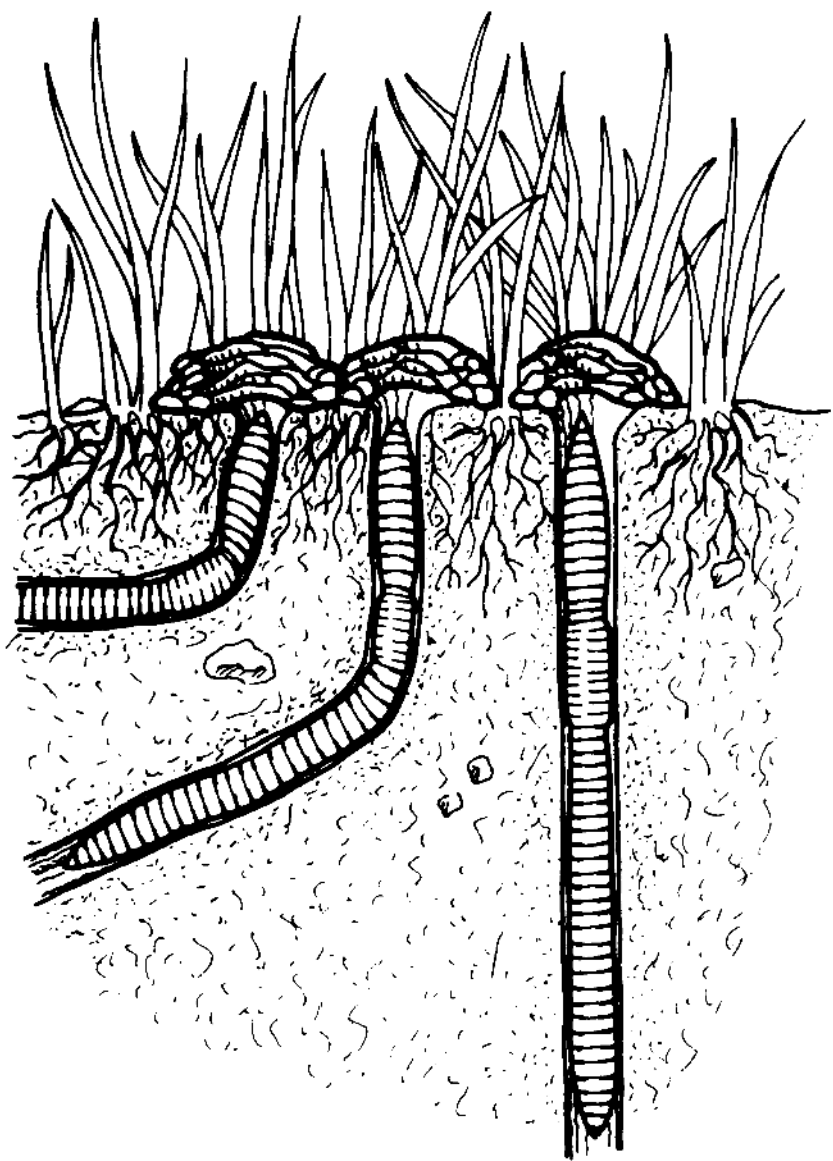
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nf¹juáh³ nf¹ má¹ca³cáh¹³ dí² hué³², tiá² hniáuh³² cue¹³
dí² cá¹háu² jái¹³ hi³ cunh¹³ chi³híh¹hué²¹; qui¹
cun³quionh³ chi³híh¹hué²¹ hí³ bíh¹ lí³zia³² hliáun³ hi³
la¹³ hué³², hi³ ló³² cuú², jñéi², jí³ ca³la³ jí³² hi³
jñi³² tsú² ní².

Nf¹juáh³ hué³² ñí¹ quiáh² tsú² tiáunh¹ juóun³² lín³²
chi³híh¹hué²¹, hmóu³² bíh¹ jáh³ hí³ jmouh³² chú³²
hué³², hi³ tí³ lí³ mí¹ re² la¹³ hué³² la³ cu³jéin³²
chá³² jáh³ hma³ ñí¹ hué²¹.

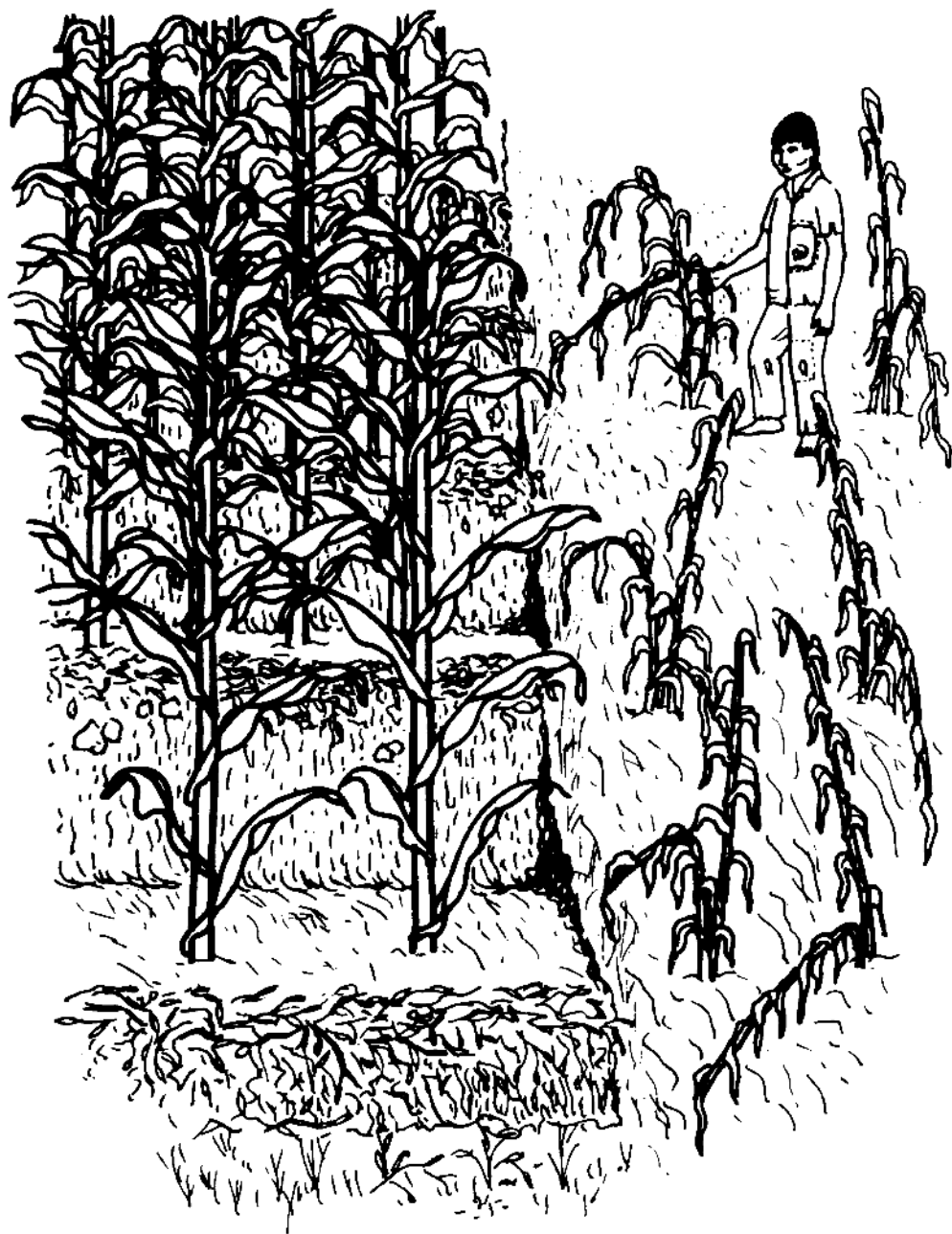
Cuando se cultiva la tierra, no debemos dejar que las gallinas se coman las lombrices; porque esas lombrices representan una gran cantidad de substancias nutritivas para el maíz, para el frijol y para todas las demás siembras.

Si en el terreno de cultivo hay muchas lombrices, ellas mismas se encargarán de renovar la tierra, haciéndola cada vez más buena al dejar su excremento en la superficie de la tierra.



Ní¹juáh³ tóh³² tsú² ca³lá² jua², hma³ jáh³ tsi²¹ pí¹³
ní², hma³ jáh³ cánh¹ ní² jí³ háuh¹³ ní² siáh³, jáun²
hué³² ñí¹ tí³ cáun² hectarea chá³² chí³hfh¹hué²¹
ma³quin³² ma³caun³² mí² hñā³láu³ toneladas cuáh¹
hmai²¹ hi³ í³ hma³ jáh³; ho³lá²dá² cú² jmái¹ bíh¹
jmu² la³jín³² jáh³ tiáunh¹ ñí¹ jáun² cun³ quiéinh³ nió²
quíú³ tú²cho¹ cuáh¹ hmai²¹. Qui¹ hi³ jáun² bíh¹
jlánh¹ quien² chí³hfh¹hué²¹ ñí¹ í³ hué³² quiú¹³ dí².

Si en el terreno se pone un poco de ceniza, estiércol de aves, estiércol de otros animales y materia vegetal podrida, las lombrices harán en un año, por medio de su excremento, 100 toneladas de tierra nueva por cada hectárea o sea más o menos, ochenta costales de tierra nueva por cada jornada de un día. Por eso es que las lombrices tienen mucho valor para nuestro terreno.



Cáun² jái¹³ quioh²¹ jua² siáh³.

Ja^{3b1} zia³² siáh³ cá²ñí¹ m³ quioh²¹ jua² hi³ jmái²

Potasio. M³ Potasio jáun² má²hau³ quioh²¹ la^{3j32} hi³

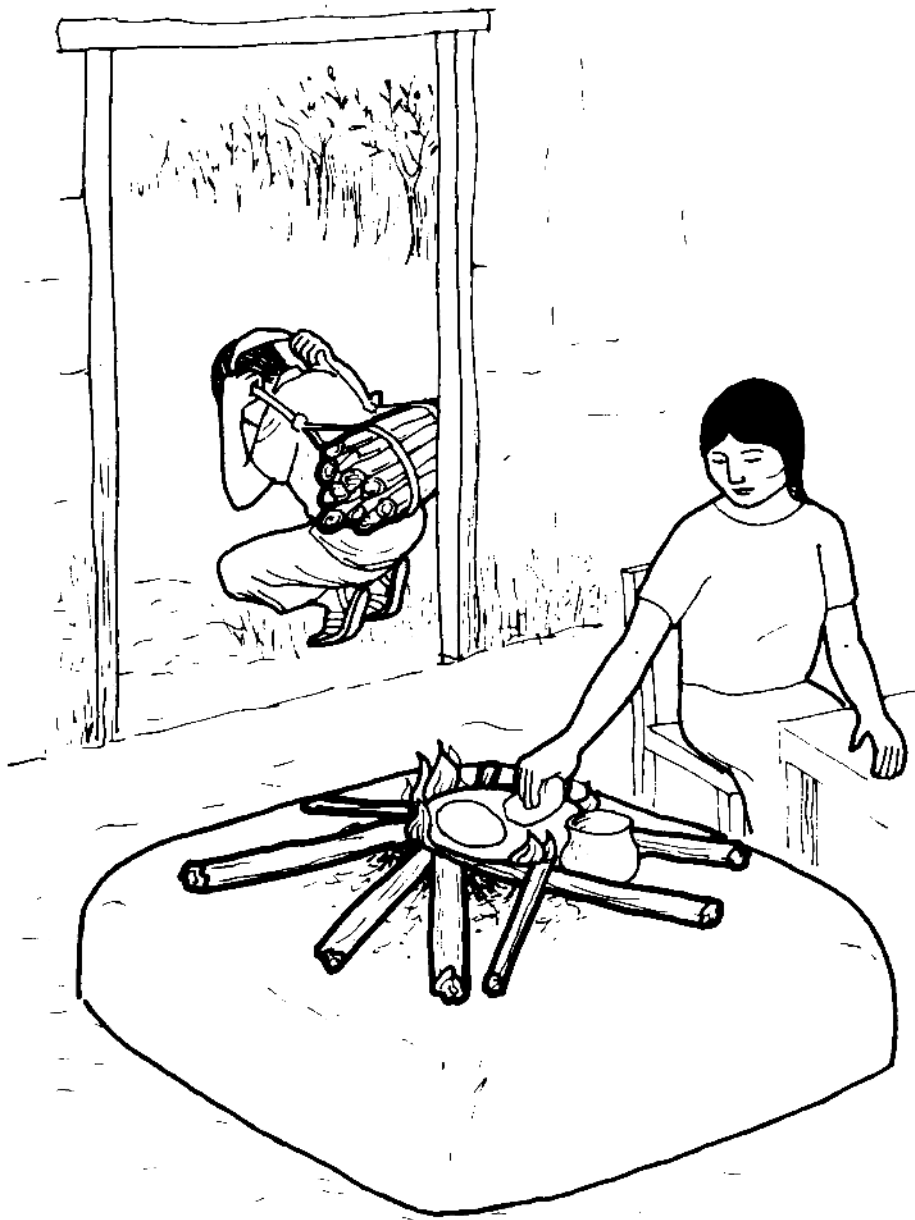
jñi³² tsú², hi³ jmu² pin³ ta³ la^{3j32} hi³ jná¹; jáun²

tíá² jó³². Ja^{3b1} má²hau³ hi³ ló³² re² cuú², jñéi², j³

la^{3j32} hi³ jñi³² tsú² ní².

Otras explicaciones sobre la ceniza del fogón.

La ceniza tiene también otra substancia nutritiva que se llama Potasio. El Potasio ayuda a las siembras fortaleciendo los tallos de las plantas para que no se quiebren. También ayuda al maíz, al frijol y a las otras siembras, para que den buen fruto.



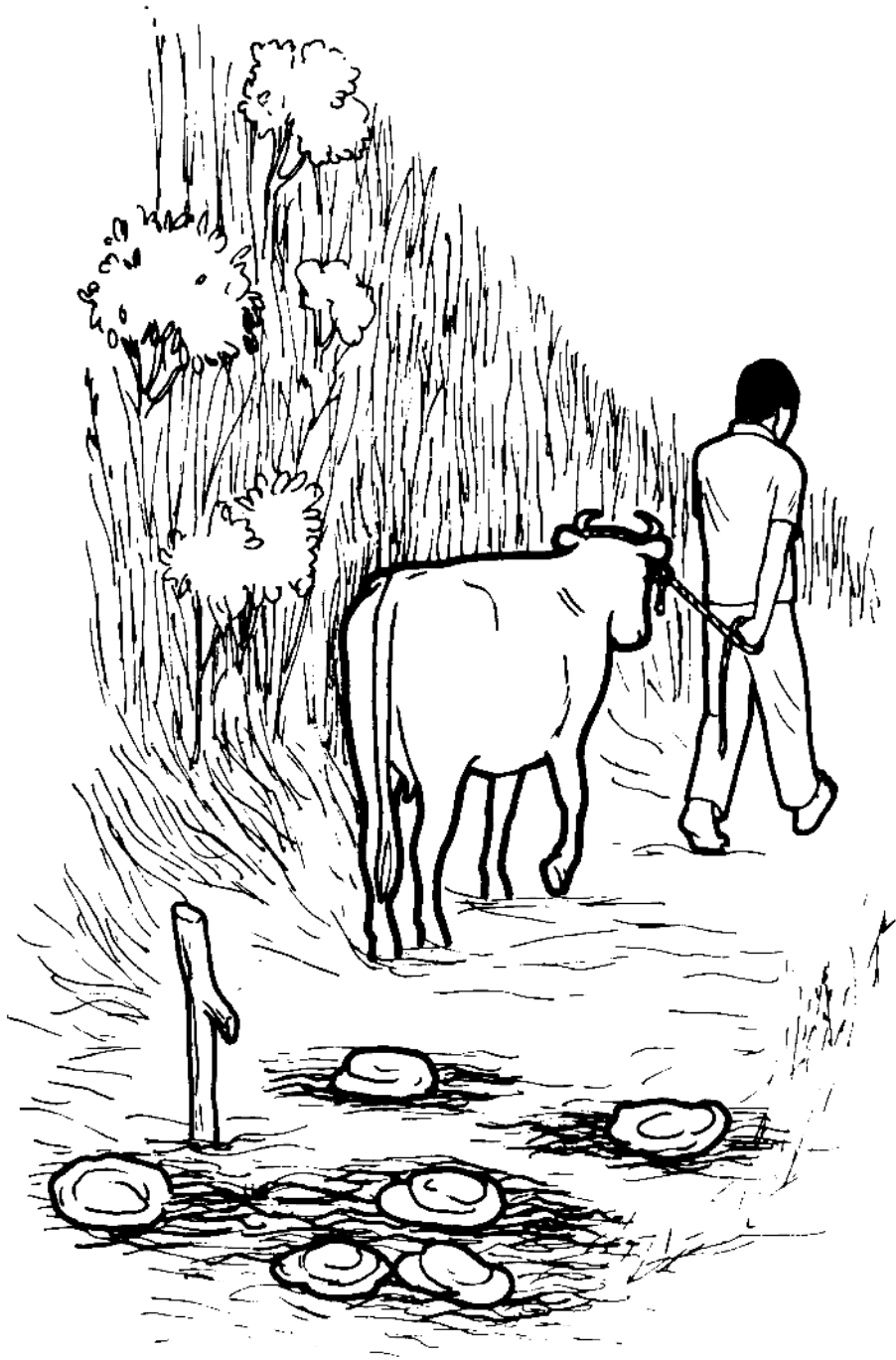
Hi³ jáun² bíh¹ tiá² hniáuh³² hi³ cáun² lí¹ cuí³ tsú²
 jua² hi³ huéh²³ tsú² jáun² hu³sí¹³. Hniáuh³² jan³ tsú²
 quionh³ cuáh¹ bíh¹ ñí¹ zia³² hi³ jñi³² tsú², lí³ua³
 cáun² ñí¹ zia³² hi³ jñi³² tsú² yáh³. Hi³ jáun² ta²¹
 hi³ tsá²quián³ tsú² jáun² cuo¹ la³ tí³ máh³ jlánh¹
 chú³², qui¹ jmu² ta²¹ hi³ má²chú³² tsú² má³², hi³
 chóh²³ tsú² sí² siáh³; hi³ jáun² jua² hi³ niau²¹ jáun²
 jmu³ ta²¹ hi³ tóh³² tsú² hué³² ñí¹ zia³² hi³ jñi³².

Por este motivo, no debe desaprovecharse la ceniza que se saca del fogón. Debe ponerse en la milpa, en todas las siembras. De este modo, el trabajo de traer cargando la leña desde el monte es muy productivo, pues sirve para preparar la comida, para calentarse y también para que la ceniza sea aprovechada en los terrenos de siembra.



Jua² hi³ huéh²³ tsú² jáun² hu³si¹³ hniáuh³² chá³² tsú² ti³có³², hi³ jáun² héi¹³. Ti³la³ jun³juáh¹³ hniáuh³² chá³² nī¹ uóunh³ yáh³ tsú², jáun² tiá² li³jli²¹ quionh³ jm³; qui¹ nī¹juáh³ ca³li³jli²¹, má²t³sa³hín³ bíh¹ pí³ quioh²¹, jáun² tiú²uú² re² jmu³ yáh³ ta²¹. Jáun² chú³² hmáh¹³ nú² jua² quian¹³ tsí³ñeh² hñú³, ho³lá²dá² cáun² hñú³ pih²¹ lí¹ má²zeh². Ja³bí¹ tiá² hniáuh³² cáun² lí¹ cháh¹³ nú² hué³² lin²¹ qui¹ ja³bíh¹ nī¹ nio¹ jáun² lí¹³ li³jli²¹. Jáun² nī¹ má¹cá²chó³² jmá¹ hi³ zia³² hi³ jánh¹³ nú², hi³ jáun² hniáuh³² jmúh¹³ nú² ta²¹ quionh³ jua² jáun² la³cun³ rá¹juáh³ sí² lá².

La ceniza que se saca del fogón debe dejarse enfriar, pero no lejos de la casa para que no se moje con la lluvia, porque si se moja, perderá su potencia y no servirá de mucho. Guárdese encima del temascal, o en una casita que ya no se use. No debe ponerse en el suelo porque allí también se mojará. Cuando llegue la época de sembrar, debe usarse como ya se ha indicado en este folleto.



Jái¹³ quioh²¹ hma³ jáh³.

Ta³né³² zian² ma³jan² tsá² má²ca³lí³hánh³ cun³quionh³
jái¹³ hi³ má²ca³híe³ jáun² tá¹ hni³² sí² ñí¹ ca³lí³liau³
sí² lá²; hi³ má²tiónh³² tsú² cuá¹juí² hio³, cuá¹juí²
ñuh¹³ ní², tsa³cuá¹ ní², jí³ lo¹ ní² siáh³. Ta³né³²
jí³²la³ti³ hniáuh³² hi³ lí³ñi³² tsá² la³ hí³, he³ siáh³
lí¹³ lí³láih¹³ tsú² cun³quionh³ jáh³ hí³ joh¹.

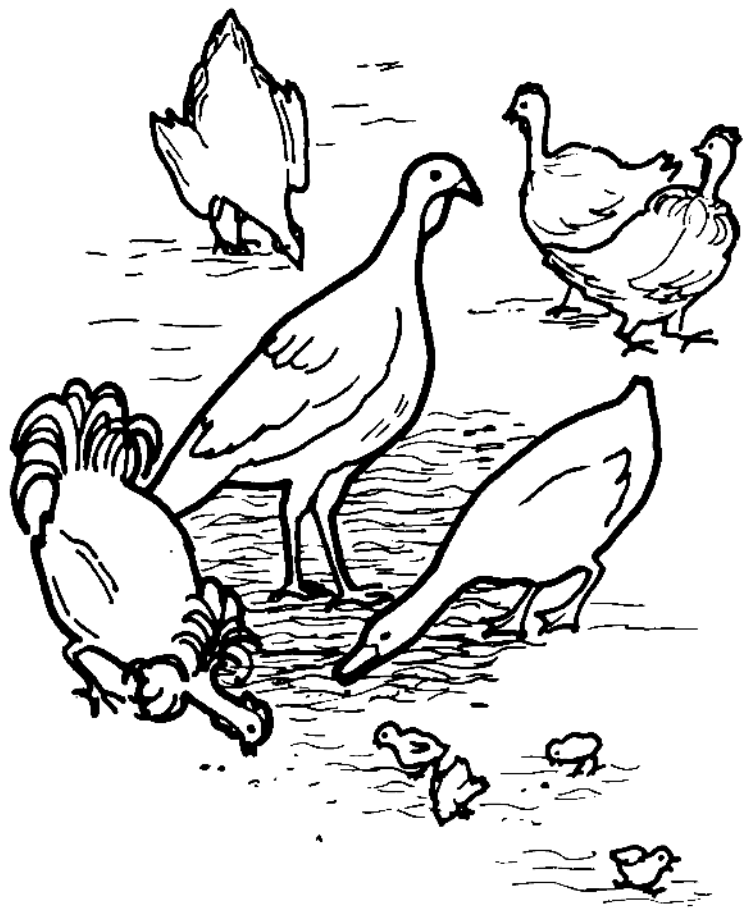
Explicaciones sobre el estiércol de animales.

Por medio de las enseñanzas de los folletos anteriores, algunos han progresado y ya tienen vacas, toros, caballos y mulas. Ahora les falta aprender algo más sobre lo que se puede aprovechar de estos animales.



Hma³ jáh³ la³ hí³ jlánh¹ bíh¹ zia³² ñí¹ jmu² ta²¹,
quí¹ cun³quionh³ hí³ jáun² jmu² chú³² hué³², hí³
jlánh¹ re² lau³² siáh³. Ní¹juáh³ tóh³² tsú² hmái² ní¹
má¹tí³ ñí¹jñí²¹ tsú² jmá¹, jáun² hiá³² re² lín³², hí³
pin³ siáh³; tí³la³ ní¹juáh³ tiá² toh² tsú² hmái², han²
bíh¹ lí¹³, tiá² hliáun³ ló³² yáh³ quioh²¹ tsú².

El estiércol de estos animales es muy útil, porque con él la tierra se hace fértil y más productiva. Cuando a las siembras se les pone estiércol, nacen bonitas y fuertes; pero si no se les pone, la cosecha será muy escasa.



Jáun² né³, ta³né³² má²hié³² jái¹³ he³ ñí¹ pí³ zia³²
quioh²¹ ma³quin³² ma³ca²ñí¹ hmái².

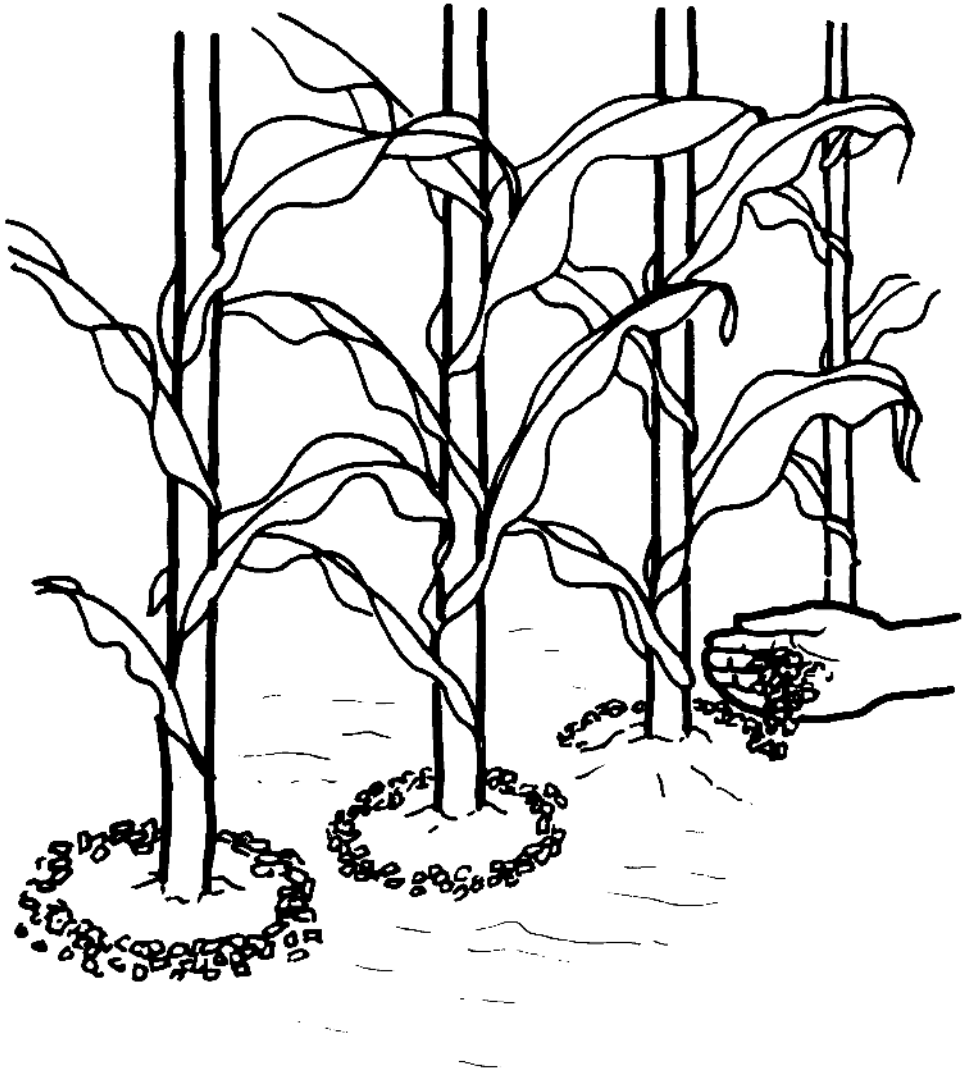
1. **Jái¹³ quioh²¹ hma³ jáh³ tsi²¹ pí¹³.**

Hma³ jáh³ tsi²¹ pí¹³ jlánh¹ bíh¹ pin³, qui¹ zia³²
mí³ quioh²¹ hi³ juáh³ tsú² Nitrógeno. Mí³ jáun²
jmu² hi³ jlánh¹ re² cue³² jéin² hué³². Ní¹juáh³
jan³ tsú² hma³ jáh³ tsi²¹ pí¹³ quionh³ cuáh¹,
la³ji³² hi³ jñí³² tsú² ñí¹ jáun² cuóun¹³ réh² lín³²,
hi³ cué³² siáh³ jéin² re² lín³².

Ahora se explicará en este folleto cuál es el valor de cada estiércol.

1. **El estiércol de aves.**

El estiércol de aves es el de más alto valor, pues contiene Nitrógeno. Esta substancia llamada así, hace más productiva la tierra. Si el estiércol de aves se mezcla con la tierra, todas las siembras crecerán verdes y abundantes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹juáh³ ní¹ má¹ca³chá³ tsú² hmái² mí¹zioh²¹ lí³ua³
cáun² hi³ jná¹, hniáuh³² hua³hin¹³ bíh¹ tsú² hi³
tiá² chá³² tsú² la³janh³ mí¹zioh²¹, hi³ jáun² tiá²
hnáih³ chí²ta³. Quí¹ ní¹juáh³ ca³hnáih³ chí²ta³,
lí¹³ sáh³² bíh¹, hi³ lí³quiéin², quí¹ jlánh¹ chéi³
hmái². Jáun² cáun² jóh³² cuo² tán¹ bíh¹ tsú²
hniáuh³² chá³² la³cu³ la³jéin³ ma³quin³² ma³cá²
tan³ cuú², la³cun³ rón³² jniá³ hi³ tá²lá¹ ní¹ sí²
lá².

Quando el estiércol se coloque en las siembras, debe tenerse cuidado de que no toque el tallo de la planta. Si lo toca, la planta se pudre y muere, ya que el estiércol es muy caliente. Debe ponerse únicamente un puñado en cada mata alrededor del tallo; tal como se ve en el dibujo.

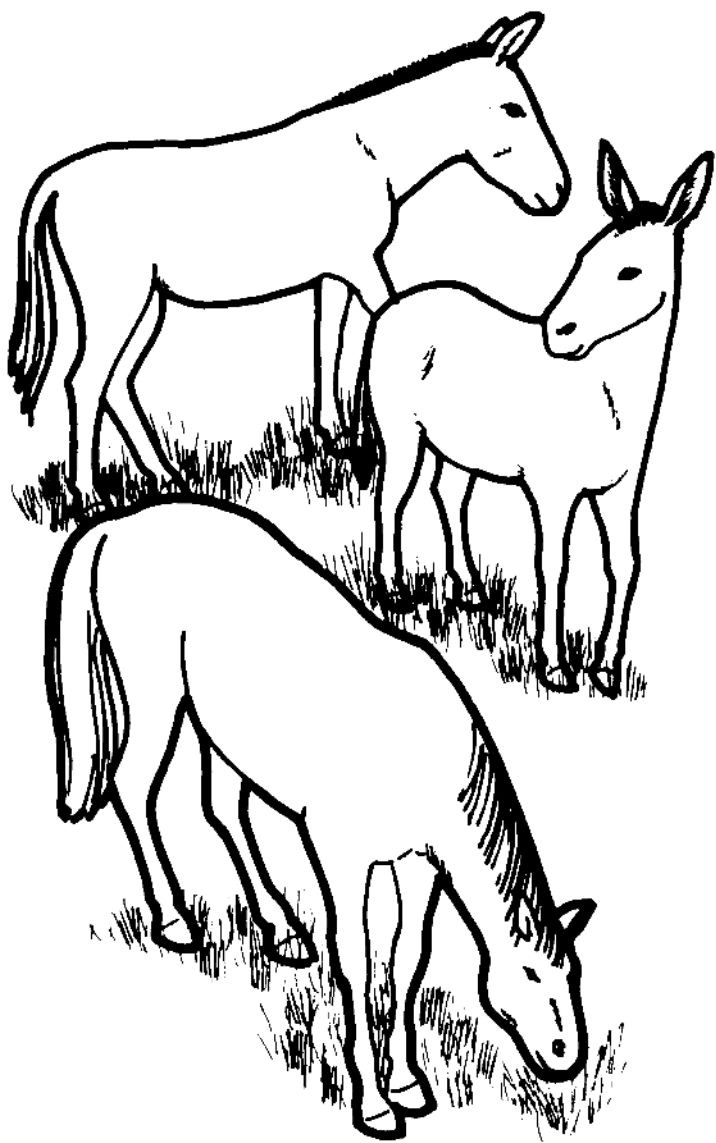


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja³bíh¹ zia³² siáh³ mǎ³ Fósforo jǎ³ mǎ³ Potasio hi³
 ho² hma³ jáh³ tsi²¹ pí¹³. Mǎ³ Fósforo jáun² jmu²
 pin³ chí²jmu² cuú², lí³ua³ cáun² hi³ jǎí³² tsú²
 siáh³. Ja³bíh¹ mǎ³ jáun² jmu² hi³ tsá²toh³
 chí²jmu² cuú² ñí¹ ñe¹ lín²¹, hi³ jáun² tiá² jen³
 mí¹zloh²¹ nǎ¹ má¹ja³² chí³.
 Mǎ³ Potasio hi³ juáh³ jáun² página 31 sí² lá²
 jmu² pin³ ta³ cuú², hi³ jáun² tiá² jau³².

El estiércol de aves también contiene Fósforo y Potasio. El Fósforo fortalece las raíces del maíz y de las otras siembras; también hace que las raíces sean más profundas para que las plantas no sean arrancadas por el viento.

El Potasio, como ya se dijo anteriormente, (página 31) fortalece el tallo de las plantas y evita que se quiebren.

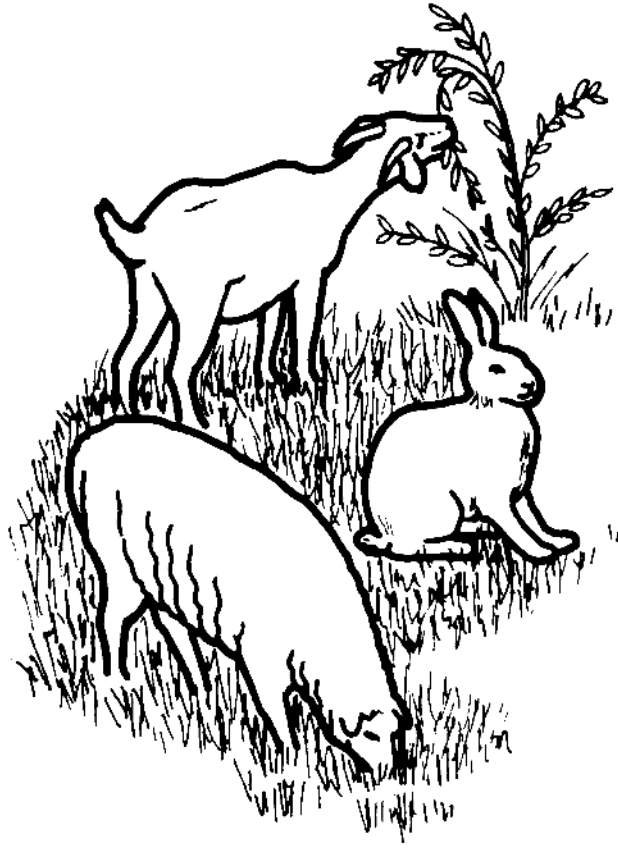


2. **Jái¹³ quioh²¹ hma³ tsa³cuá¹, lo¹ nf², jí³ lo¹ cánh¹ ní² siáh³.**

Hma³ jáh³ hni³² ñí¹ ní² cá²re² bíh¹ pin³, quí¹hliá² zia³² hliáun³ mǎ³ Potasio quioh²¹, pí³ hi³ la³ ho² jáun² jua² yáh³. Hmái² quioh²¹ tá¹ hni³² ñí¹ ní² jáh³ chú³² hi³ la² re² hué³², hi³ jmu² pin³ ta³ hi³ jná¹. Cun³quionh³ hmái² jáun² joh¹³ tsú² re² lín³² hi³ quioh²¹, quí¹ ja³bí¹ ho² ca³lá² mǎ³ Nitrógeno jí³ mǎ³ Fósforo.

2. **Estiércol de caballo, burro y mula.**

El estiércol de estos tres animales causa el mismo efecto, porque Potasio es lo que tiene en mayor cantidad. Potasio es lo que también contiene la ceniza. El estiércol de caballo, burro y mula sirve para fortalecer el tallo de las siembras y para mejorar la tierra. Este estiércol también da buen resultado, pues contiene un poco de Nitrógeno y Fósforo.

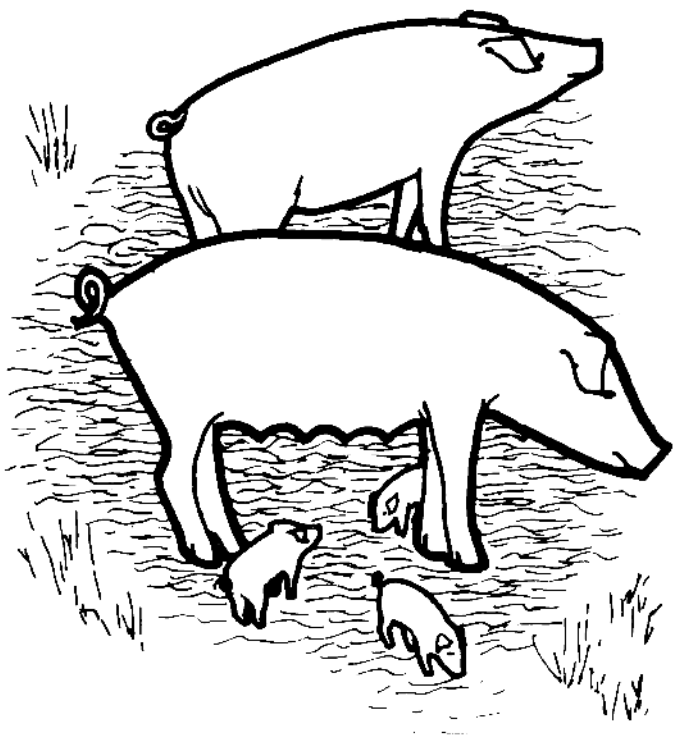


3. **Jái¹³ quioh²¹ hma³ já¹ziáh², zéin¹co² ní², jí³
conejo ní² siáh³.**

Hma³ jáh³ gáun³ lá² cá²re² pí³ hí³ ho², hí³ cue³²
siáh³ re² jéin² cá²re² la³cun³ lí³ hma³ tsa³cuá¹.
Tí³la³ uá¹jinh¹ pih²¹ tiá² cá²ren² hma³ jáh³ lá²
lí²³ quionh³ hma³ jáh³ hí³, tiu³nio² má²za² bí¹
ca³lá². Tiú²uú² cun³jáun² yáh³ quí¹hliá² hliáun³
ca³lá² mí³ Nitrógeno ho² hma³ jáh³ lá², hí³
cú¹pih²¹ bíh¹ mí³ Fósforo jí³ Potasio zia³²
quioh²¹.

3. **Estiércol de oveja, cabra y conejo.**

El estiércol de estos tres animales tiene el mismo valor y da el mismo resultado que el estiércol de caballo. Sin embargo, este estiércol difiere un poco de los otros en que tiene mayor cantidad de Nitrógeno y menos Fósforo y Potasio.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4. **Jái¹³ quioh²¹ hma³ mí²ñí³.**

Ja³bí¹ chú³² ca³lá² hma³ mí²ñí³, cu³ñí¹ hi³ ho²
ca³lá² mí³ Fósforo jí³ Potasio ní². Ja³bíh¹ ho²
siáh³ cú¹pih²¹ lín²¹ mí³ Nitrógeno. Tí³la³ ní¹juáh³
hi³ jan³ tsú² quionh³ hma³ jáh³ siánh³, jáun² tí³
lí³pin³ í¹ ca³lá². Quí¹ cuóuh³ bíh¹ hmái² jáun²,
jáun² son² bíh¹ pí³ hi³ ho², ní¹juáh³ jmáh³la³
hmái² jáun² bíh¹ jan³ tsú² cuáh¹. Hi³ jáun² ué³
bíh¹ tsa³jau² hi³ jmu³ ta²¹ quí¹hliá² jlánh¹ cuóuh³
yáh³.

4. **Estiércol de puerco.**

El estiércol de puerco también tiene valor, a pesar de que contiene poco Fósforo y Potasio y la cantidad de Nitrógeno no es mucha. Cuando se mezcla con otra clase de estiércoles, puede aumentar su valor. Este estiércol es húmedo y su valor disminuye si se usa solo. Además es frío, por lo que su resultado tarda un poco más.

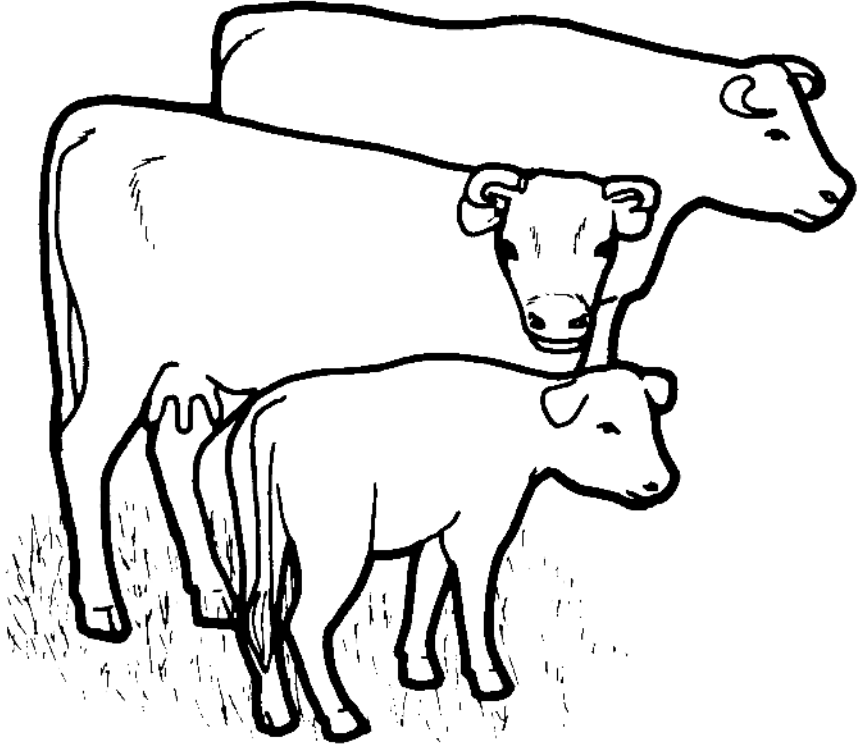


Hma³ mí²ñí³ hniáuh³² jan³ tsú² quionh³ hma³ jáh³
siánh³ hi³ jmu³ ta²¹ tia³jui³²; hi³ la³ hma³
tsa³cuá¹, já¹ziáh² ho³lá²dá² zéin¹co².

Nf¹juáh³ cúh² mí²ñí³ hma³ tsáu², jáun² jlánh¹
hliáun³ mí¹uí³ quian³² hma³ jáh³. Jáun² hniáuh³²
chá³² tsú² cu³l²¹ cun³quionh³ mí¹jma² bíh¹; quí¹
ní¹juáh³ jíéh³² tsú² quionh³ cuo², lí¹³ joh¹³ tsú²
mí¹uí³.

El estiércol de puerco hay que mezclarlo con los estiércoles de otros animales que sí dan pronto resultado; como el estiércol de caballo, de oveja o de cabra.

Si los puercos se comen el excremento de las gentes, su estiércol va a estar lleno de plagas. Para juntarlo es necesario hacerlo con una pala; porque si se recoge con las manos, puede surgir alguna enfermedad.

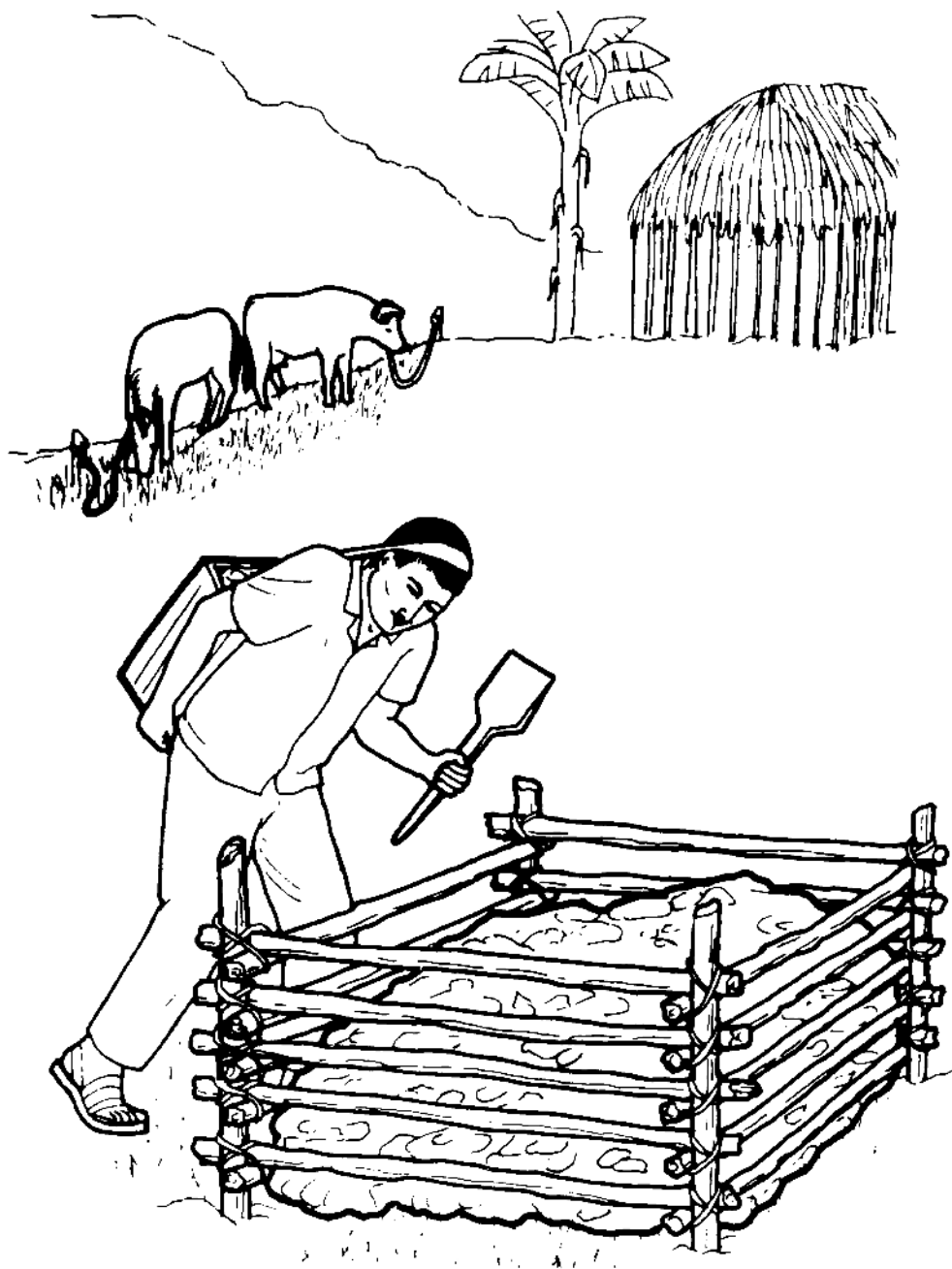


5. **Hma³ cuá¹juí².**

Hma³ cuá¹juí² ñuh¹³ jí³ cuá¹juí² hio³ cú¹pih²¹ bíh¹
 pí³ ho², quí¹hliá² jlánh¹ cuóuh³. Tí³la³ jlánh¹
 hliáun³ hmái² táí³² jáh³ lá² má¹ná¹, tiá² ué³
 tsa³jau² yáh³ hí³ niau²¹ hliáun³ lín³² hmái².
 Hma³ jáh³ lá² quian³² mí³ Nitrógeno; jí³ mí³
 Fósforo ní² cú¹pih²¹, quionh³ Potasio ní² siáh³.

5. **Estiércol de vaca.**

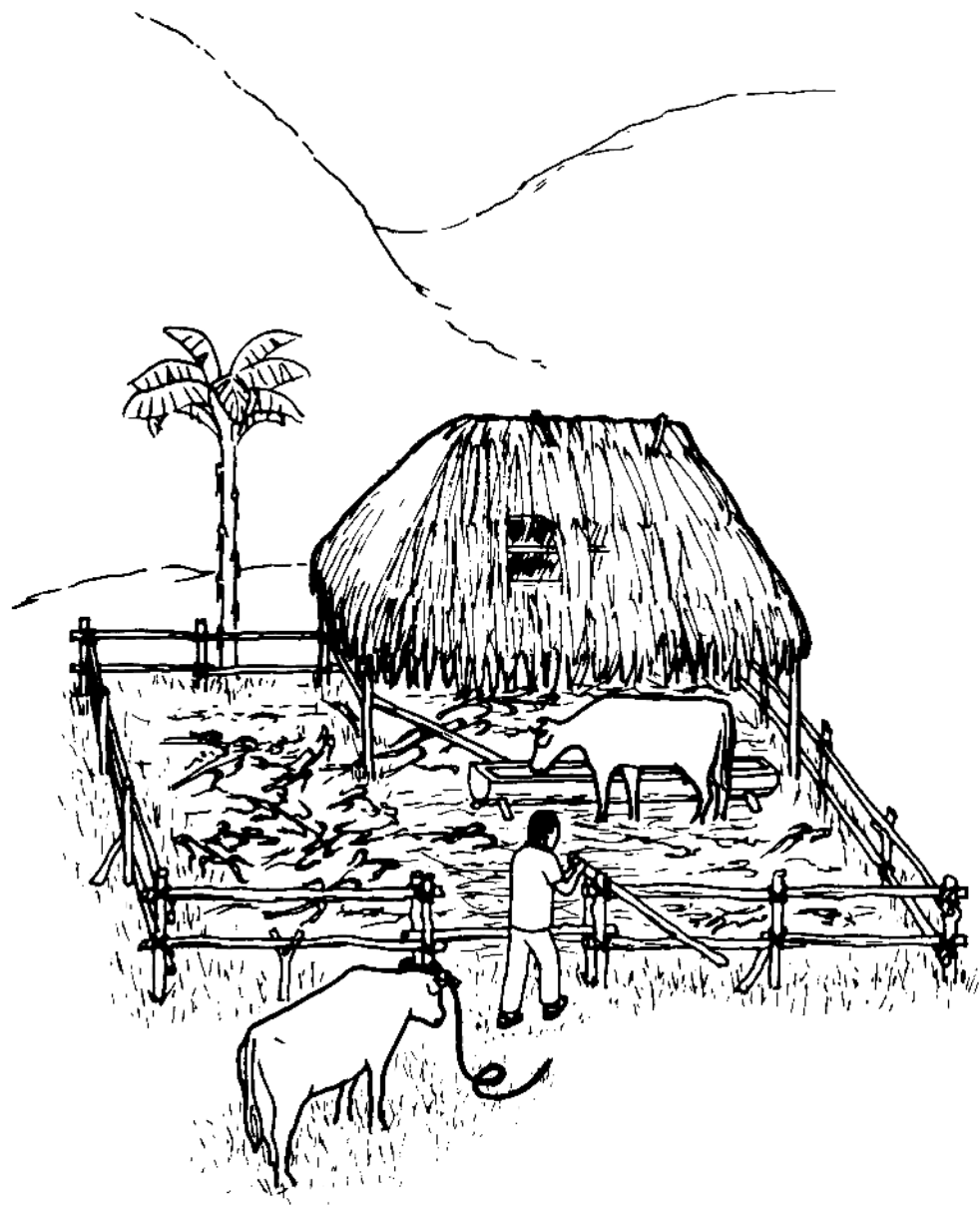
El estiércol de toro y vaca es el que tiene menos valor, porque es muy húmedo. Sin embargo, estos animales dejan mucho estiércol y en poco tiempo se puede tener una gran cantidad. El estiércol de estos animales tiene Nitrógeno; y Fósforo y Potasio en menor cantidad.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

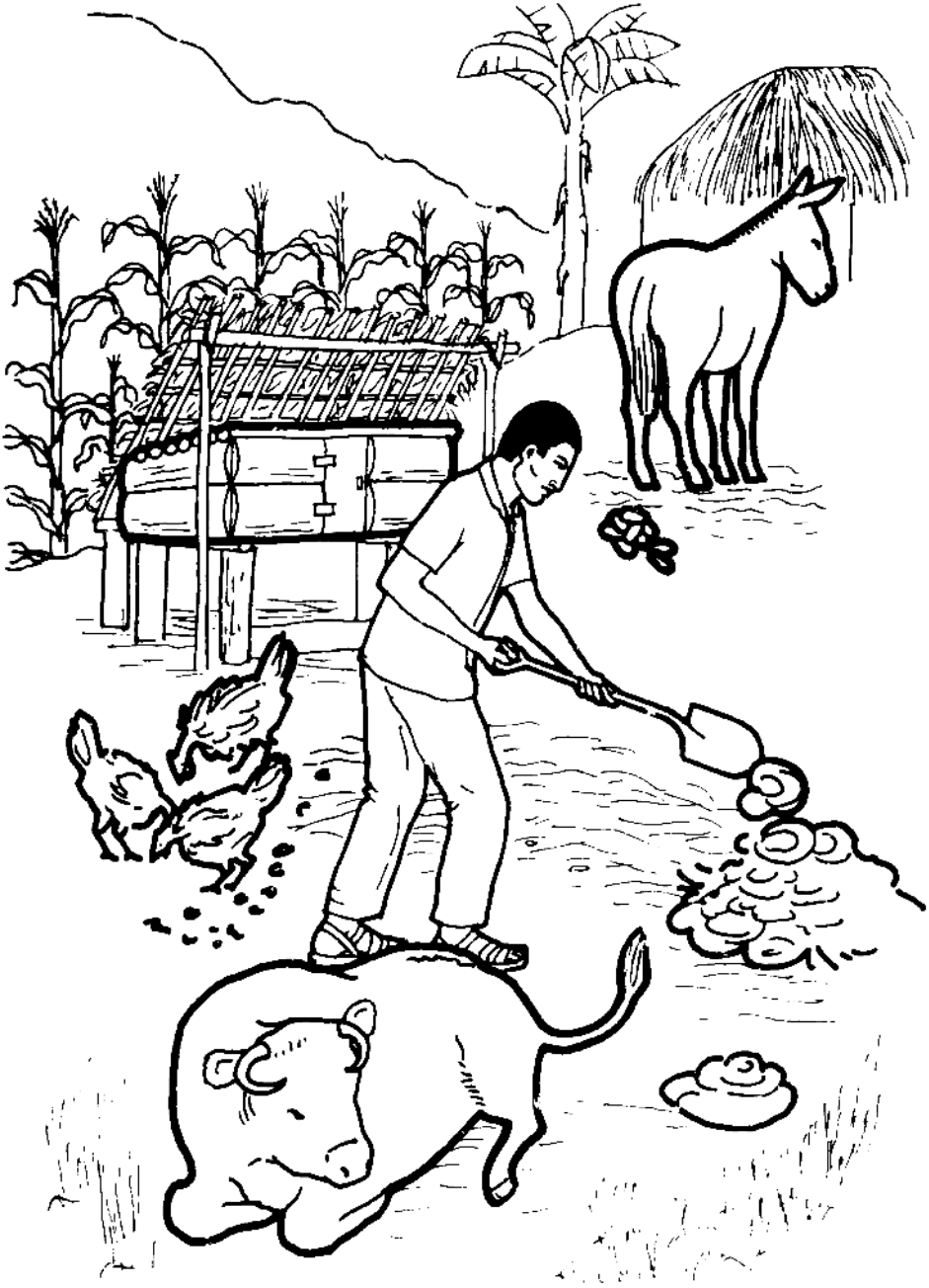
La³ji³² ñí¹ sí² la³lá² má²ca³juáh³ hi³ quien² lín³² hma³
jáh³. Hi³ jáun² cun³ jí³²la³ti³ hniáuh³² hi³ jmuh²¹ ta²¹
bíh¹ hnú². Hniáuh³² caun¹³ tsú² hmái² ní¹juáh³ ñí¹
tái³² jáh³, ja³bí¹ hniáuh³² caun¹³ tsú² hma³ jáh³ tsi²¹
pí¹³ siáh³. Tiá² hniáuh³² jmu³ tsú² noh³ ní¹
má¹ca³jieh³ tsú² hmái² réh². Lí¹³ jíéh³² tsú² quionh³
mí¹jma² hi³ tóh³² tsú² hñu³ tsí¹cuó² jó¹hmá² hi³
má²ca³jmú³ tsú² ta³tin², hi³ jáun² la³jáun² bíh¹ cán³
tsú² la³ tí³ ñí¹ jan³ tsú² cuáh¹.

En estos folletos se ha indicado que el estiércol de los animales es de gran valor. Entonces lo único que queda por hacer es usarlo. Se debe recoger el estiércol del lugar donde obran las bestias, y también se debe recoger el de las aves. Debe evitarse sentir asco cuando se recoja el estiércol fresco. Se puede usar una pala para echarlo en un cajón de madera que se ha hecho previamente, y así llevarlo al sitio en que se va a poner.



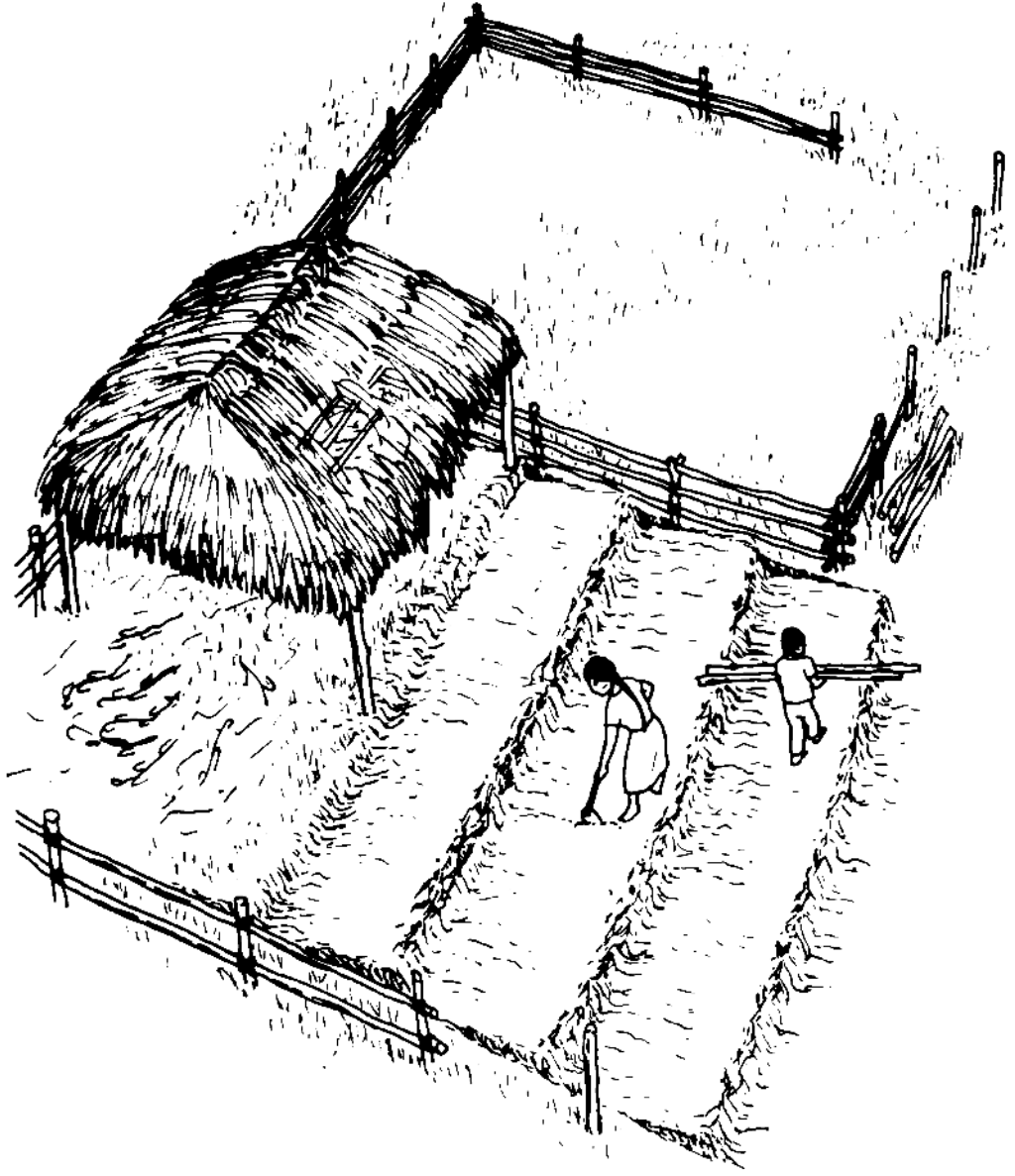
Tiá² nga³ huá²ta²¹ quian³² yáh³ nǎ¹juáh³ jmu³ tsú²
cáun² jnǎ¹³ pih²¹ quioh²¹ cuá¹juí² joh¹, hi³ jáun² ñí¹
jáun² tiánh³ jáh³ la³jǎ³² jmái¹ tí³ já¹néi². Hi³ jáun²
nǎ¹ má¹cá²jniá³² jáun², hniáuh³² jiéih³² tsú² hmái² tioh³
ñí¹ ca³jnioh² jáun² cuá¹juí², hi³ jáun² tsa³can³² tsú²
ñí¹ má²h³ re² hué³² quioh²¹ tsú².

Costará menos trabajo si a la vaca se le hace un corral pequeño para que allí se quede cada noche. Al día siguiente se debe recoger el estiércol del lugar en donde se quedó la vaca, y guardarlo en el sitio que se tenga preparado.



Hmái² réh² cun³ lí²téi³² jáh³ jlánh¹ bíh¹ quien², hi³
jáun² hniáuh³² caun¹³ tsú² tia³juí³². Quí¹ ní¹juáh³
ca³lí³quiéin², jáun² tsa³hín³ lín³² bíh¹ pí³ quioh²¹.

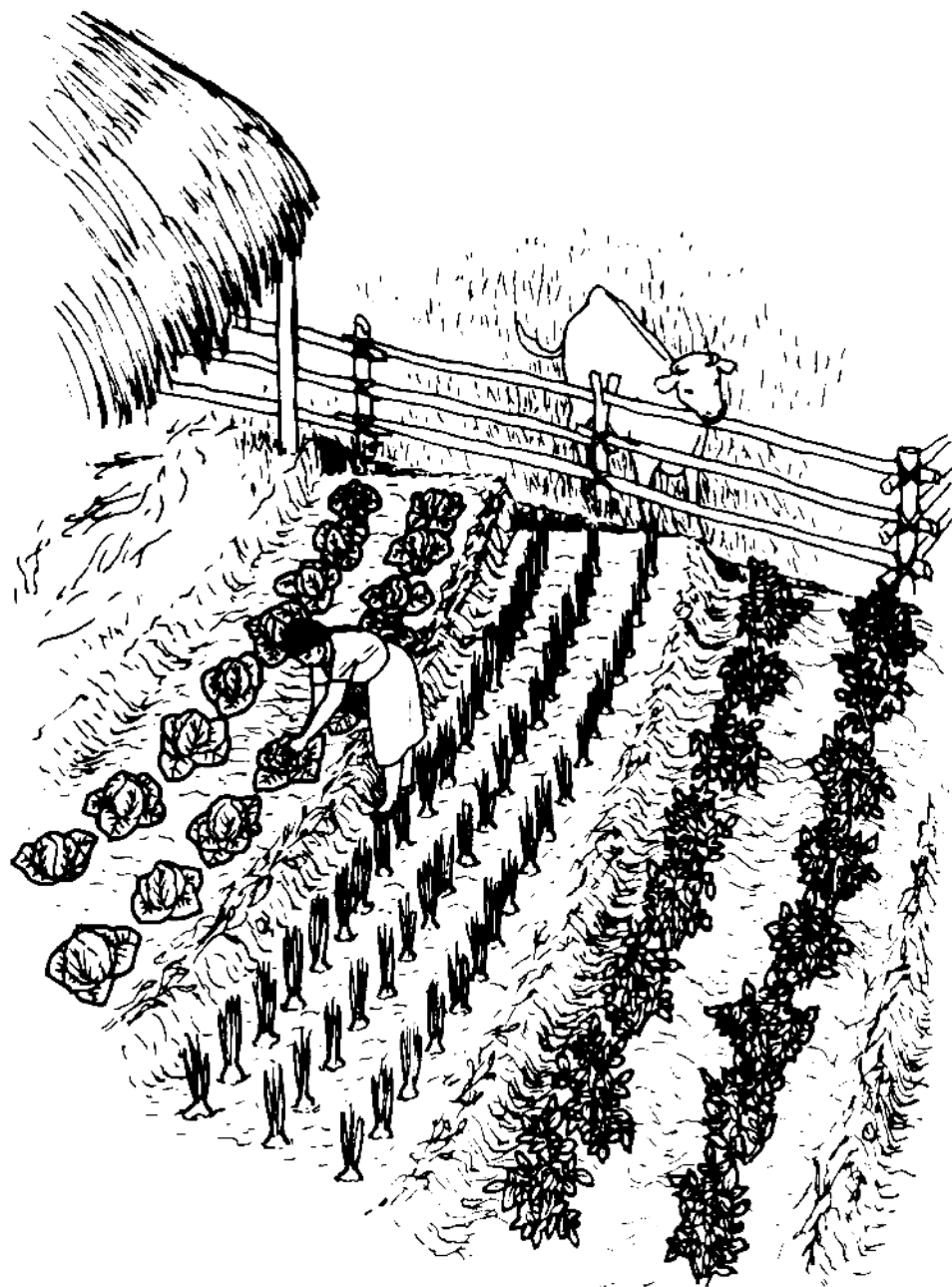
El estiércol fresco es de mucho valor, por lo cual se debe recogerse en seguida. Si se seca, pierde mucho valor.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹ má¹ca³jieh² jáun² hmái², hniáuh³² bíh¹ chá³² tsú²
 ja¹ jmá¹. Hniáuh³² bíh¹ chá³² tsú² la³cu³ la³jéin³
 mí¹zioh²¹ cuú² jí³ jñéi², ho³ lí³ua³ cáun² hí³ jná¹.
 Tí³la³ ní¹juáh³ má²ca³jmú³ tsú² cáun² jní¹³ pih²¹
 quioh²¹ cuá¹juí² ñí¹ dí¹jí²³ hué³², tiá² tion³ hniáuh³²
 yáh³ huéh³ tsú² hmái² tioh³ ñí¹ jáun², tí³la³ lí¹³ bíh¹
 quiáh¹³ tsú² hué³² ñí¹ jáun² hí³ jmu³ tsú² siáh³
 ma³quin³² ma³cu³tsín¹; hí³ jáun² jní¹³ pih²¹ hí³ ca³tín¹
 cuá¹juí² hniáuh³² jmu³ tsú² ñí¹ siáh³ siáh³.

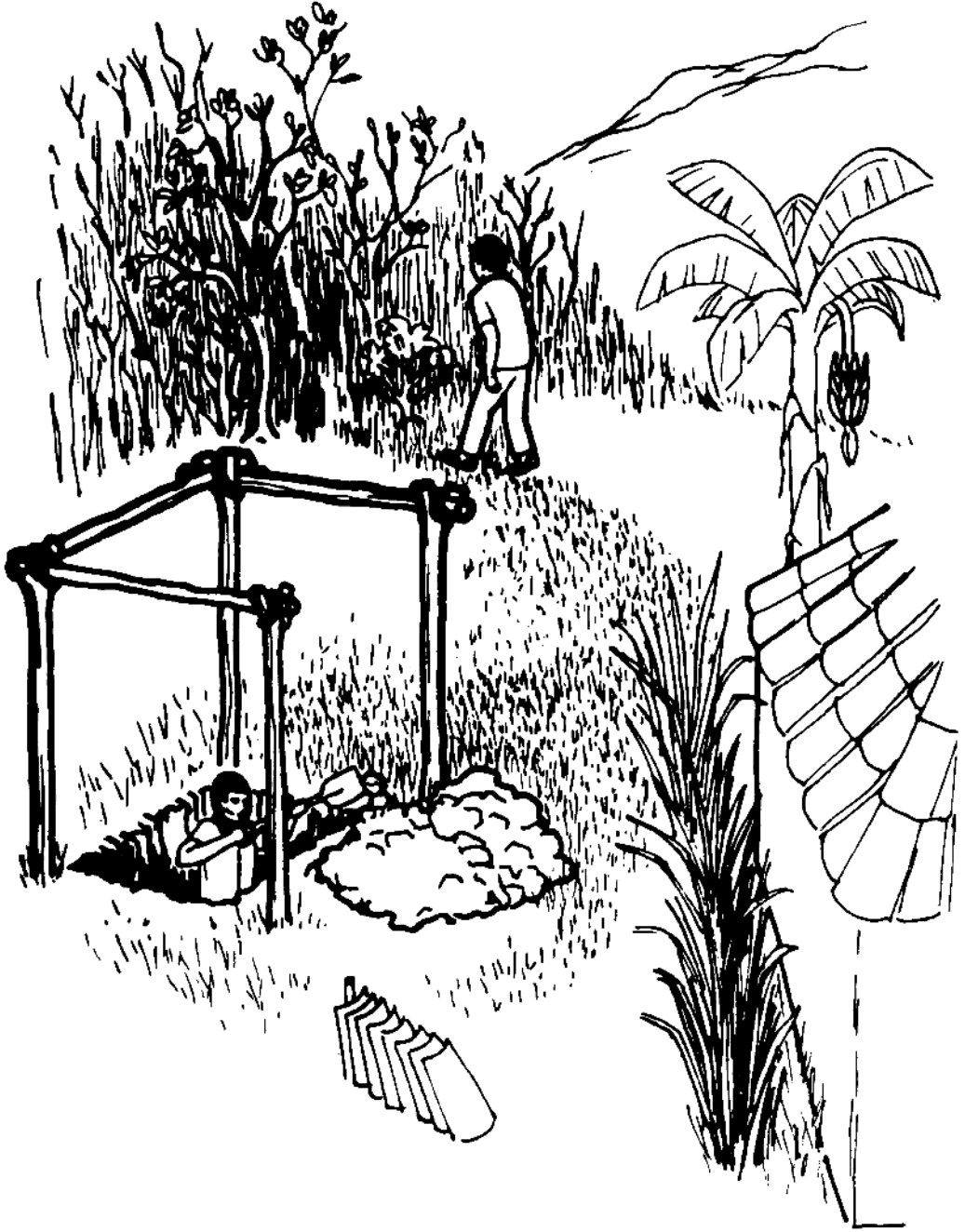
Una vez recogido el estiércol debe colocarse en el lugar de las siembras. Hay que ponerlo alrededor de cada mata de maíz, de frijol, o de cualquier otra siembra. Pero cuando se ha hecho un corral chico en un terreno inclinado, no se debe sacar el estiércol de allí, sino que allí mismo se debe cultivar la tierra de ese terreno haciendo terrazas, y para la vaca es necesario hacer otro corral chico.



Má'jáun² lí¹³ jñí³² tsú² lí³ua³ cáun² hi³ zia³² ñí¹
jáun², hi³ la³ já'jáu² pieh¹, jonh² ní², cuú² ní²,
ho³lá²dá² jñéi² siáh³. Hué³² má²láí¹ re² cun³quionh³
hma³ jáh³ jlánh¹ hliáun³ ñí¹ ñí¹jmu² ta²¹, hliáun³ lín³²
bíh¹ hi³ ló³².
Tí³la³ hma³ tsáu² tiá² hniáuh³² yáh³ jmúh³² tsú² ta²¹,
quí¹ hlah³ bíh¹.

Después, se podrá sembrar cualquier cosa en ese lugar, por ejemplo: repollo, verduras, maíz o frijol. La tierra que ha sido mejorada por el estiércol tiene muchos usos y produce mucha cosecha.

El excremento de las personas no se debe usar, porque no sirve y es malo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hma³ tsáu² hí¹ cú¹pih²¹ tiá² lin¹ ñí¹jmu³ ta²¹ yáh³.
Hi³ jáun² né³, ní¹juáh³ tiá² má²zia³² cáun² hñú³ pih²¹
quioh²¹ ñí¹ táí³² tsú², hi³ jáun² hniáuh³² hnauh¹³ tsú²
cú¹pih²¹ hué³², hi³ jáun² ñí¹ jáun² k¹³ tsa³téi³ la³jín³²
tsá² hñú¹³ tsú².

El excremento de la gente no tiene ningún valor. Si por el momento no hay un excusado, es necesario buscar un pedazo de terreno para que toda la familia vaya a dejar su excremento allí.



Ma³quin³² ma³jan³² tsú² hniáuh³² jmu³ ma³cáun² táu²
quioh²¹ nī¹ tsa³téi³. Ní¹ má¹h²téi³² tsú² jáun² né³,
hniáuh³² jlí³ tsú² quionh³ cuáh¹. Hi³ jáun² hniáuh³²
jlí³ tsú² hmái² jáun², quí¹ hi³ jáun² tiá² tónh³²
já¹quiéin², quí¹ jáh³ hi³ h¹³ tsa³tionh³ microbios má³²
quioh²¹ tsáu², hi³ h¹³ l³tsáun¹ tsú² hliáun³ nī¹ m¹uí³.

Cada uno de la familia tiene que hacer un hoyo pequeño en el lugar donde va a obrar, y cuando termine, debe tapar con tierra el excremento. Se tapa para que las moscas no puedan pararse allí y después lleven microbios a la comida; porque puede ser causa de muchas enfermedades.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jái¹³ quióh²¹ ha³ lánh³ jmu² tsú² háuh¹³.

Ní¹ má¹ca³jieh³ tsú² má¹qui³² jí³ hmái² ní², hniáuh³²
jmu³ tsú² la³cun³ rá¹juáh³ nī¹ hná¹ lá², hi³ jáun²
tia³jui³² sáh³²:

1. Hniáuh³² jíéh³² tsú² náí² zfh³, tí³la³ tiá² hniáuh³²
yáh³ caun¹³ tsú² hi³ má²quiéin². Ní¹juáh³ hi³
caun¹³ tsú² ca³lá² náí² má²quiéin², hi³ jáun²
hniáuh³² ma³jlíh²¹ tsú² re² lín³² quionh³ jmái².

Explicaciones sobre la materia orgánica podrida.

Al recoger la basura vegetal y el estiércol, se debe hacer de la manera siguiente, para que se pudra pronto:

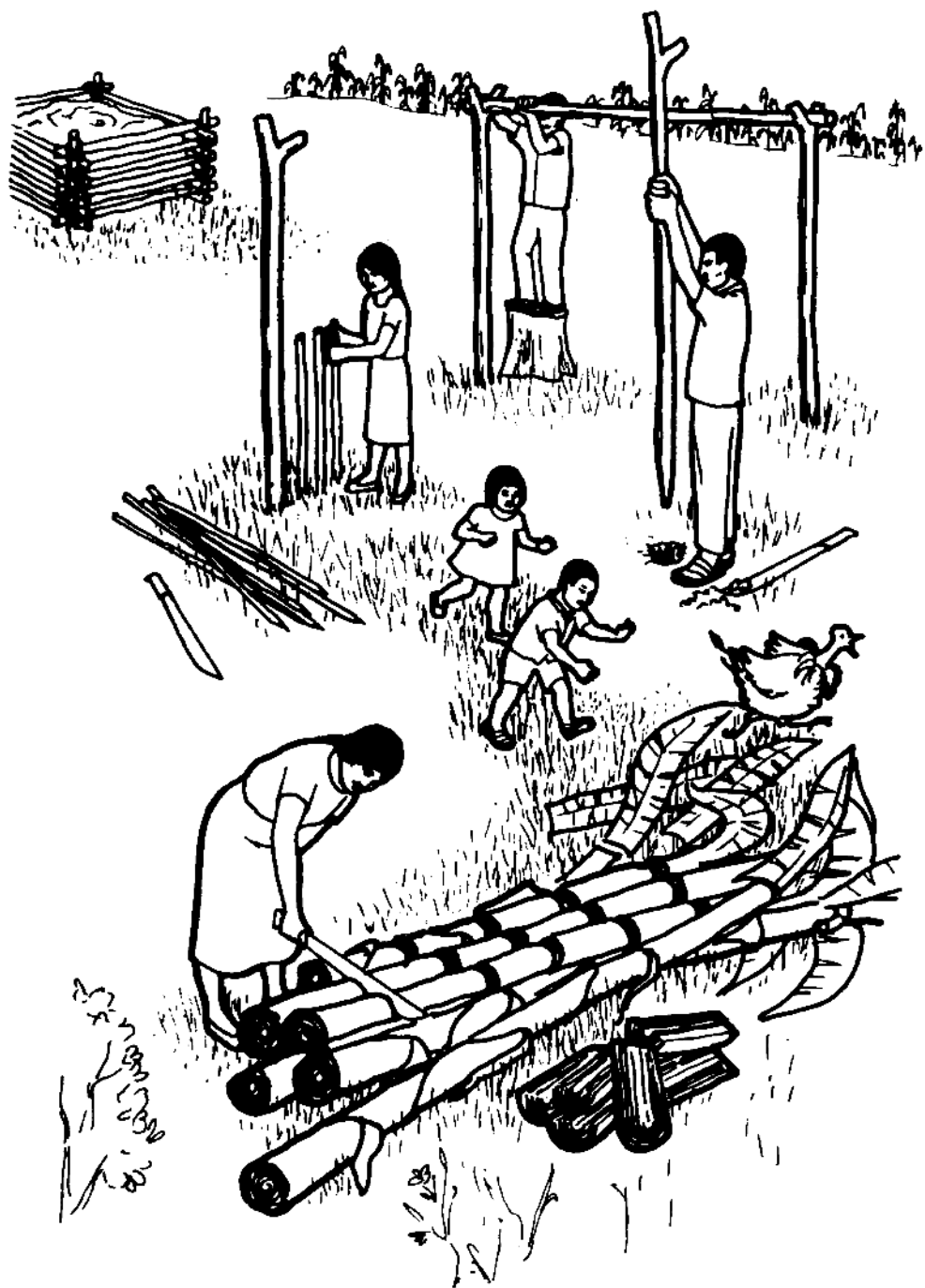
1. Se recogen las plantas tiernas del monte, evitando recoger las que ya están secas. Si se recogen algunas secas, deben mojarse muy bien con agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

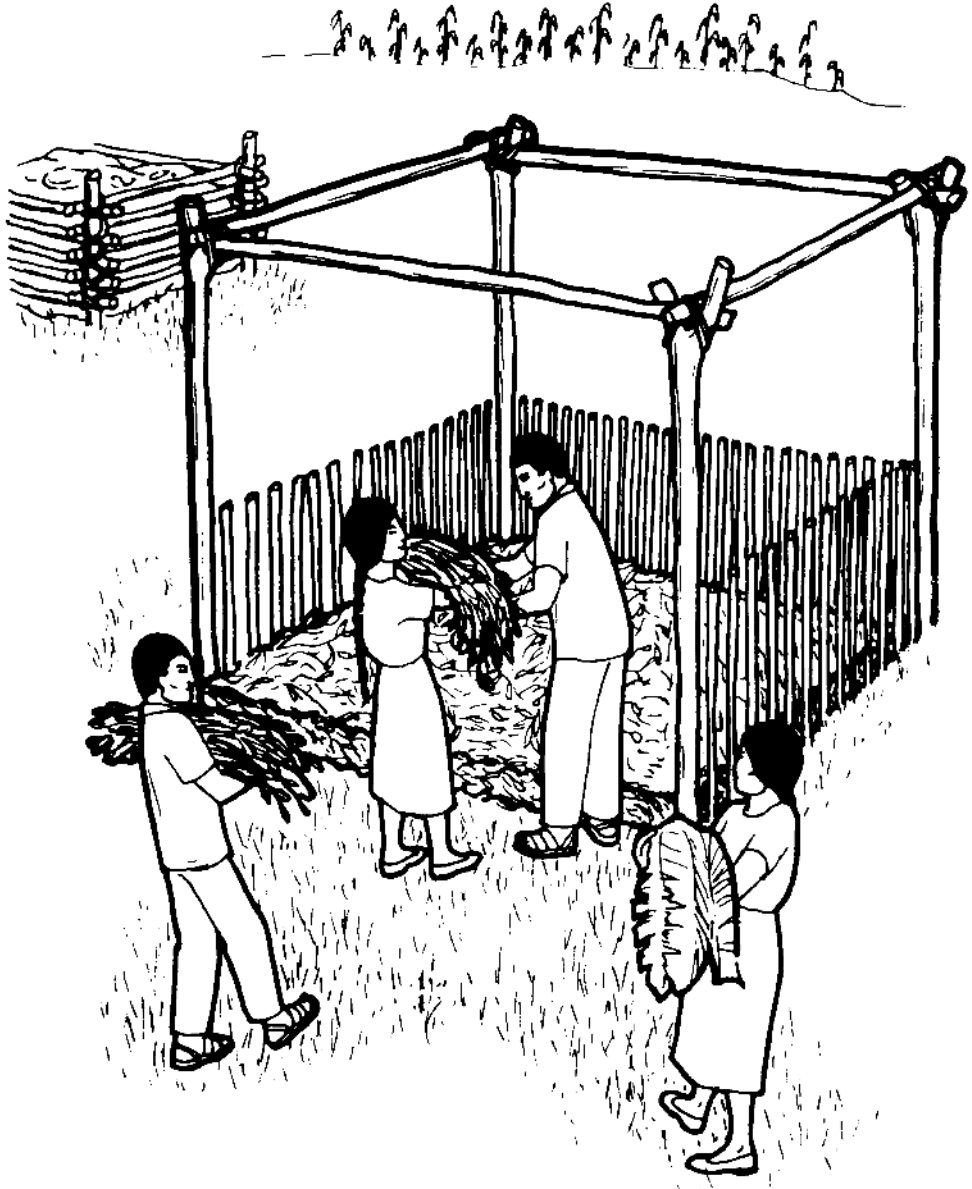
2. Hniáuh³² jáih³² tsú² re² lín³² ñí¹ chá²¹ má¹qui³².
Ní¹juáh³ zia³² hliáun³ má¹qui³², jáun² re² jmu³
tsú² tun³ metro ñí¹ tá¹no¹; tí³la³ ní¹juáh³ cú¹pih²¹
bíh¹ má¹qui³² zia³², jáun² cáun² metro rá¹quiún³
cuonh¹ bíh¹ jmu³ tsú².

-
2. Se limpia muy bien el lugar en donde se va a poner la basura. Si hay bastante basura, se hace una pila de dos metros; pero si hay poca, únicamente se hace de un metro por cada lado.



3. Ní¹ má¹já²jah³ re² nī¹ jáun², jáun² zih³² tsú²
ma³cáun² hmá² réh¹ chi²¹ ziah¹, tá¹ quiún³ cuoh¹
nī¹ jáun², hi³ jáun² tiá² lī¹³ cuon³ má¹qui³². Ní¹
la³ nī¹nái² quioh²¹ tsú² chú³² jmu³ la³jáun², qui¹
nī¹juáh³ jmu³ tsú² có³² hñú¹³, hniáuh³² jmu³ tsú²
cáun² jní¹³ pih²¹ bíh¹ hi³ jáun² tiá² ha³zoh³²
tsá¹míh¹ ho³lá²dá² cá¹háu² siáh³. Tiá² tiu³nio²
hniáuh³² yáh³ jmu³ tsú² jní¹³ hmá² pin³; chú³²
bíh¹ lī¹³ nī¹juáh³ jmu³ tsú² quionh³ jmáh³la³ hmá²
réh¹.

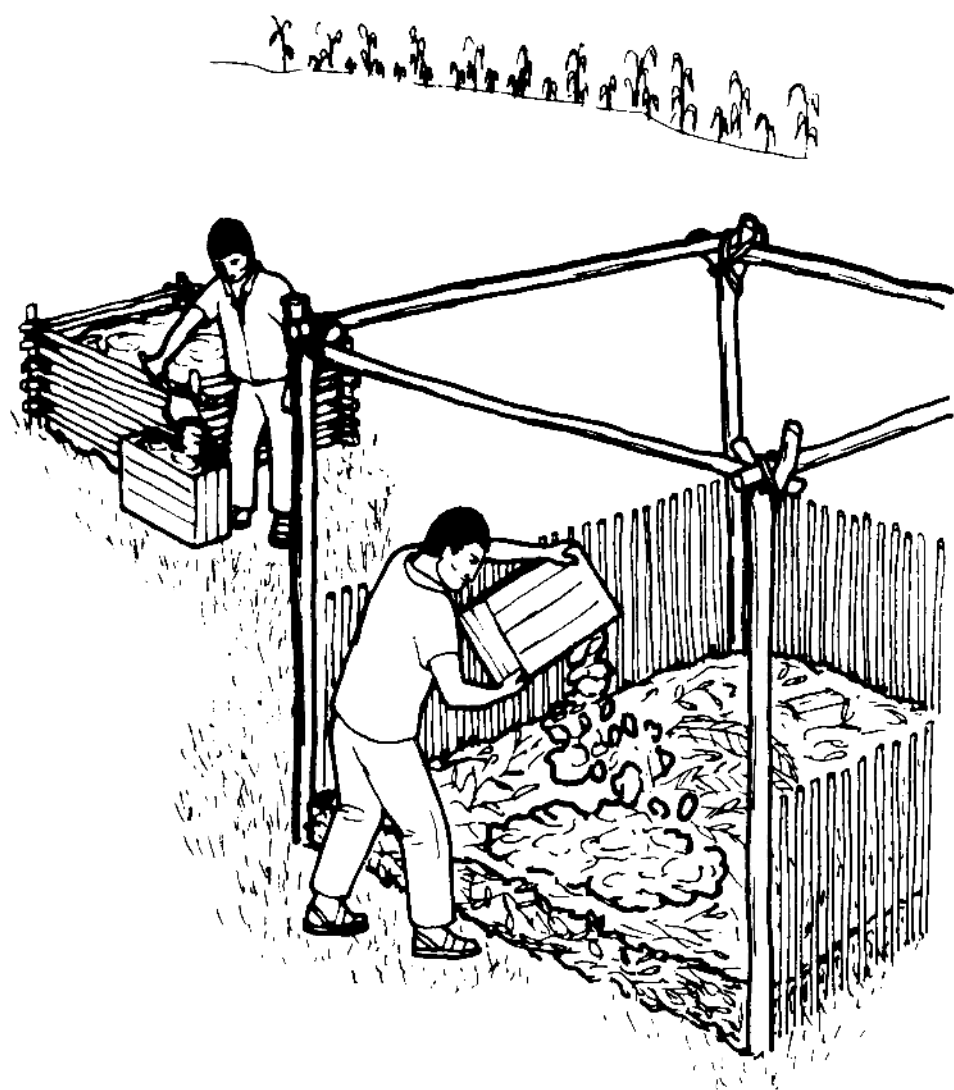
3. Después que se ha limpiado bien el lugar, se entierra una estaca verde en cada esquina de la pila para que la basura no se extienda. Es bueno que la pila se haga en la milpa, porque si se construye atrás o cerca de la casa, tendrá que ser un corral chico para que los niños o las gallinas no vayan a pisarlo. No es necesario hacer el corral con madera dura; estará bien si se hace únicamente con palos verdes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4. La³ñí¹ tín² hniáuh³² tóh³² tsú² cuú² ñeh¹ náí² réh²
 ñí¹ hué²¹ hñu³ jñí¹³ jáun². Hi³ la³ñí¹ jáun²,
 hniáuh³² jmu³ tsú² cá² hmíh² juéh³ tí³ la³
 hmih²¹; ní¹ má¹li³² jáun², hniáuh³² jmóuh³² tsú²
 re² ñí¹ má¹qui³² jáun², tí³la³ tíá² hniáuh³² yáh³
 ha³ tsú² ñí¹ jáun².

4. Lo primero que se pone dentro del corral es la basura fresca sobre la tierra. La primera capa debe ser de una cuarta de tamaño; después, la basura se empareja bien, pero sin pisarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

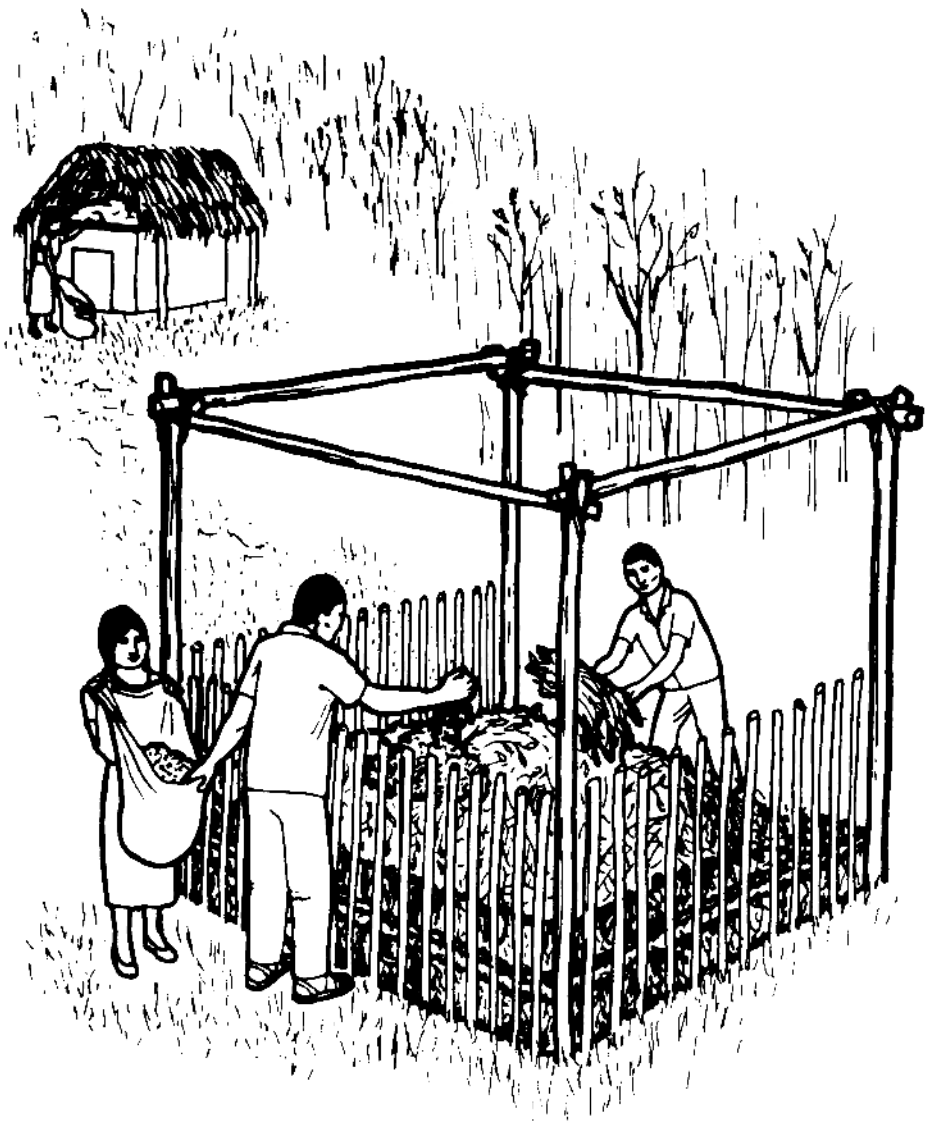
5. Ñí¹ náí² réh² la³ñí¹ jáun² jlái³ tsú² siáh³ hliáun³
ñí¹ hmái² má²ná¹jan², la³cun³ hni³² tsí² tí³ la³
hmih²¹. Ja³bíh¹ hniáuh³² jmóuh³² máí² tsú² siáh³
ñí¹ jáun², hi³ tiá² hniáuh³² ha³ tsú² siáh³.

-
5. Encima de la primera capa se pone una mezcla de varios estiércoles como de tres dedos de espesor. Debe quedar bien parejo, pero sin pisarse tampoco.



6. Ní¹ má¹lí³² jáun² síáh³, jlái³ tsú² síáh³ cun³ cá²
tsí² tí³ la³ hmih²¹ cuáh¹ jui²¹ ñí¹ hmái² jáun².
Qui¹ hñu³ hué³² zian² jáh³ pih²¹ hí³ jmu³ sáh³²
má¹qui³² jáun². Jáh³ pih²¹ hí³ jmái² microbios
quionh³ bacterias.

6. Después, encima del estiércol, se pone una capa de tierra en polvo, como de un dedo de espesor. En la tierra hay animalitos que pudrirán todo el montón. Estos animalitos se llaman microbios o bacterias.



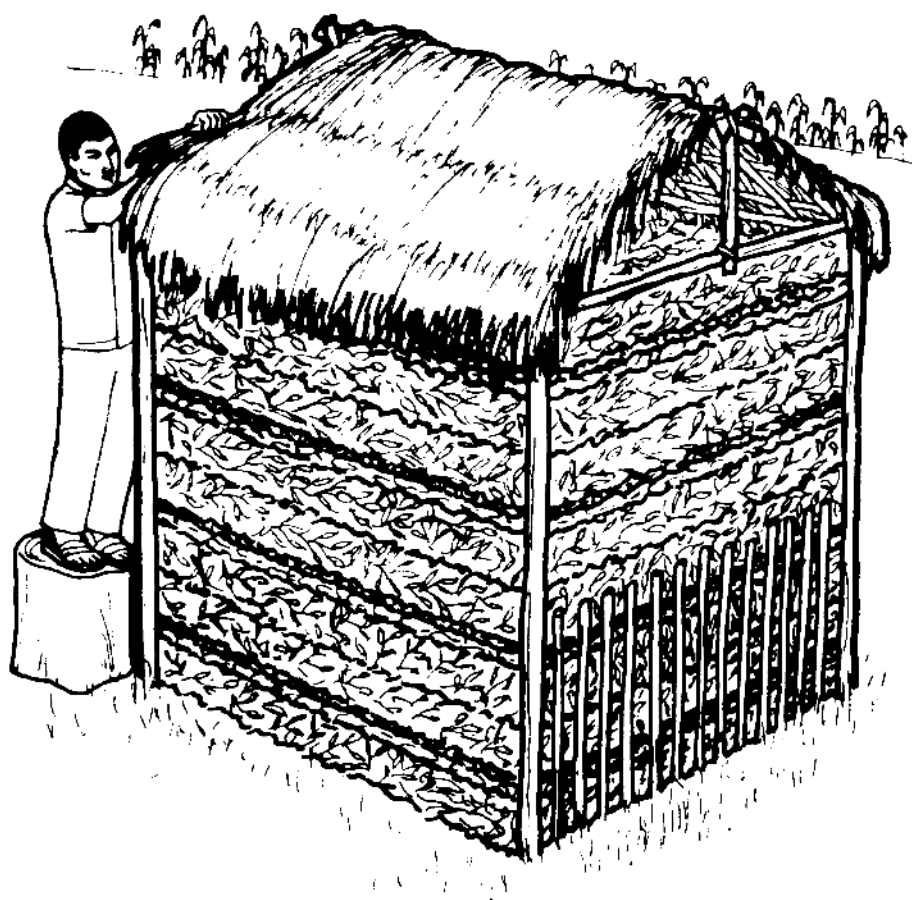
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

7. Hi³ jáun² ñí¹ cuáh¹ jáun² má²jlái³ tsú² siáh³
 má¹qui³² réh². Ja³bíh¹ hniáuh³² jmu³ tsú² siáh³
 cá² hmíh² juéh³ tí³ la³ hmíh²¹.
8. Ñí¹ má¹qui³² tloh³ jáun² la³ñí¹, hniáuh³² sé³ tsú²
 cun³ hñá³ júh² cuo² tsú² jua².

Hi³ jáun² la³ ní² bíh¹ hniáuh³² jmu³ tsú² ná¹jui²¹
 ma³quin³² ma³cu³tsin¹ má¹qui³², la³cun³ rón³² hi³
 rá¹juáh³ jáun² ñí¹ ca³lí³liáu³ hi³ hie³² jáun² la³lá²,
 ñí¹ página 77 yáh³.

-
7. Encima de la tierra va otro montón de basura fresca.
 Se pone una capa como de una cuarta de espesor.
8. Sobre la capa anterior, se echa una capa de ceniza;
 más o menos unos cinco puñados.

Esta es la forma en que se debe hacer el montón,
 capa por capa, tal como se dijo al principio de esta
 sección, en la página 77.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹ má¹tí³ tun³ metro tí³ la³ ñe¹ ná¹jui²¹ má¹qui³²
jáun², jáun² cáun² má²hué³ tun³ jónh³² hñú³ bíh¹ tsú²,
ñí¹ jáun² tón³ tsú² mú¹cuú² (jie³ tín² hi³ tá²láí¹ ñí¹
lá²).

Ní¹ má¹ca³nga² jáun² hñi³² jmái¹ hi³ ca³jmú³ tsú² hi³
jáun², má¹jáun² má²dí¹cuá³ chéi³ lín³² tí³ ñeh² má¹qui³²
jáun², hi³ jáun² hiau² má²ró³². Hi³ jáun² bíh¹ má²lin¹
hi³ má²ná¹sah³² re² má¹qui³² jáun².

Quando el montón tenga dos metros de altura, hay que cubrirlo como si fuera una casa, poniéndole un techo de zacate (véase el dibujo).

Después de tres días que se ha hecho esto, el montón se calentará mucho por dentro y saldrá un fuerte olor. Eso quiere decir que la basura se está pudriendo bien.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹ má¹ca³nga² jáun² quiún³ semana, má¹jáun²
 má²ná¹quiúnh¹ tiá³ má¹qui³² jáun², jáun² cáun² metro
 bíh¹ jei²¹ tí³ tí³ la³ ñe¹. Hniáuh³² jmu³ hua³hí¹³ bíh¹
 tsú² má¹qui³² jáun² hi³ jáun² tiá² ha³ tsá¹míh¹; qui¹
 ní¹juáh³ ca³há³ tsá¹míh¹ má¹qui³², jáun² hlaih³ bíh¹
 sáh³², tiú²uú² nga³ ta²¹ jmu³ yáh³.
 Má¹jáun² né³, má²hniáuh³² quin³ tsú² hi³ tsi²¹ ñí¹ hi³
 jáun², hi³ jíé³ tsú² tí³ ñeh² ní¹juáh³ lánh³ lí³, qui¹
 hniáuh³² jan³ tsú² ní¹juáh³ ñí¹ tiá² re² má²juáh².
 Hniáuh³² tóh³² tsú² siáh³ tí³ ñeh² hi³ jmt¹ lí³ jáun²
 coh³.

Cuando hayan pasado cuatro semanas, el montón ya se
 habrá aplastado hasta tener un metro de altura. Debe
 tenerse cuidado de que los niños no pisén la basura
 porque se pone rancia y ya no sirve.

Entonces, hay que abrir el montón para ver cómo está
 por dentro, porque hay que revolverlo en donde no esté
 bien podrido. Lo que está encima, debe meterse hacia
 abajo.



Tiú²uú² hniáuh³² yáh³ tóh³² tsú² má¹qui³² siáh³ siáh³
ñí¹ jáun². Jí³²la³ti³ tauh¹³ tsú² hi³ jmí¹ tloh³ jáun²
bíh¹. Ní¹juáh³ jie²³ tsú² hi³ quiéin² tí³ ñeh² má¹qui³²
ná¹jui²¹ jáun², hi³ jáun² hniáuh³² sé³ tsú² jmái², hi³
jáun² cuá³² siáh³ chéi³, qui¹ ní¹ má¹ca³qui² ca³jan³
tsú² jáun² póh²³ siáh³ hliáun³ chí³. Má¹lí³² jáun²
ján³² tsú² siáh³ cónh³ í¹ jñéi³ semana.

Ya no debe echarse más basura en el montón.
Únicamente debe dejarse la que se echó al principio. Si
se observa que el montón está seco por dentro, debe
echársele más agua para que vuelva a calentarse, pues
cuando se revuelve recibe mucho aire. Después de esto
hay que esperar otras seis semanas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní¹juáh³ má²juáh² re² má¹qui³² má²ná¹jan² jáun² ní¹
má¹ca³nga² jñéi³ semana, jáun² hniáuh³² tóh³² tsú²
ma³quin³² ma³cá²juí³². Tí³la³ ní¹juáh³ tiá² re² má²juáh²
yáh³, jáun² hniáuh³² ján³² tsú² siáh³ cu³tiá³, ca³la³ ñí¹
ca³cáh² re².

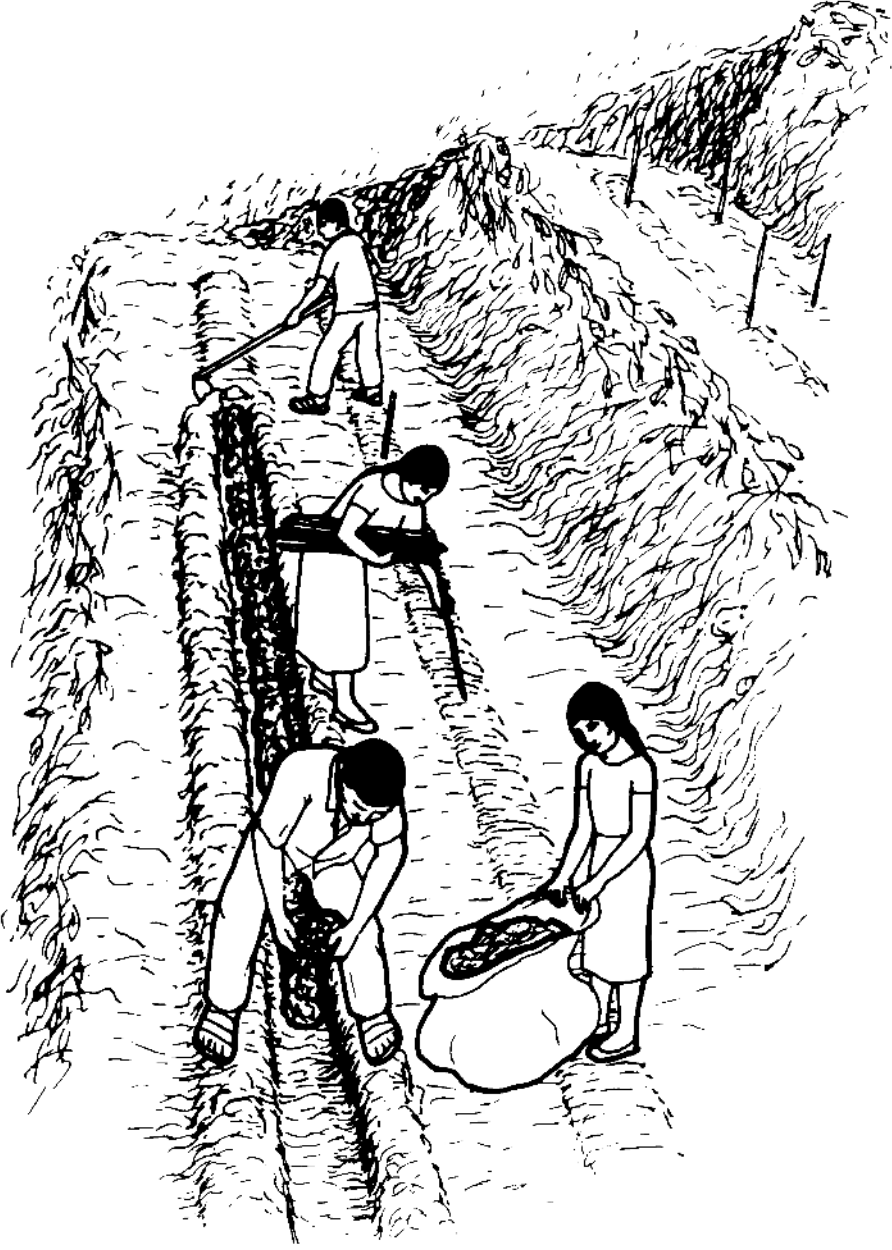
Hi³ má²í³ jáun² háuh¹³ hniáuh³² tóh³² tsú² ma³quin³²
ma³cá²juí³², ñí¹ má²ca³quiáh² tsú² jáun² hué³².

Hniáuh³² jmu³ tsú² cáun² zie² tí³ cá² hmíh² juéh³ tí³
la³ ñe¹, hi³ jáun² ñí¹ jáun² tóh³² tsú² háuh¹³ (jie³
tín² hi³ tá²láí¹ ñí¹ lá²).

Si la mezcla está bien podrida cuando terminen las seis semanas, hay que esparcirla en los surcos. Si todavía no está bien podrida deberá esperarse un poco más, hasta que se pudra bien.

La mezcla tiene que esparcirse surco por surco, en donde la tierra ya esté labrada.

Se tiene que abrir una zanja de una cuarta de hondo, para enterrar allí la mezcla (véase el dibujo).



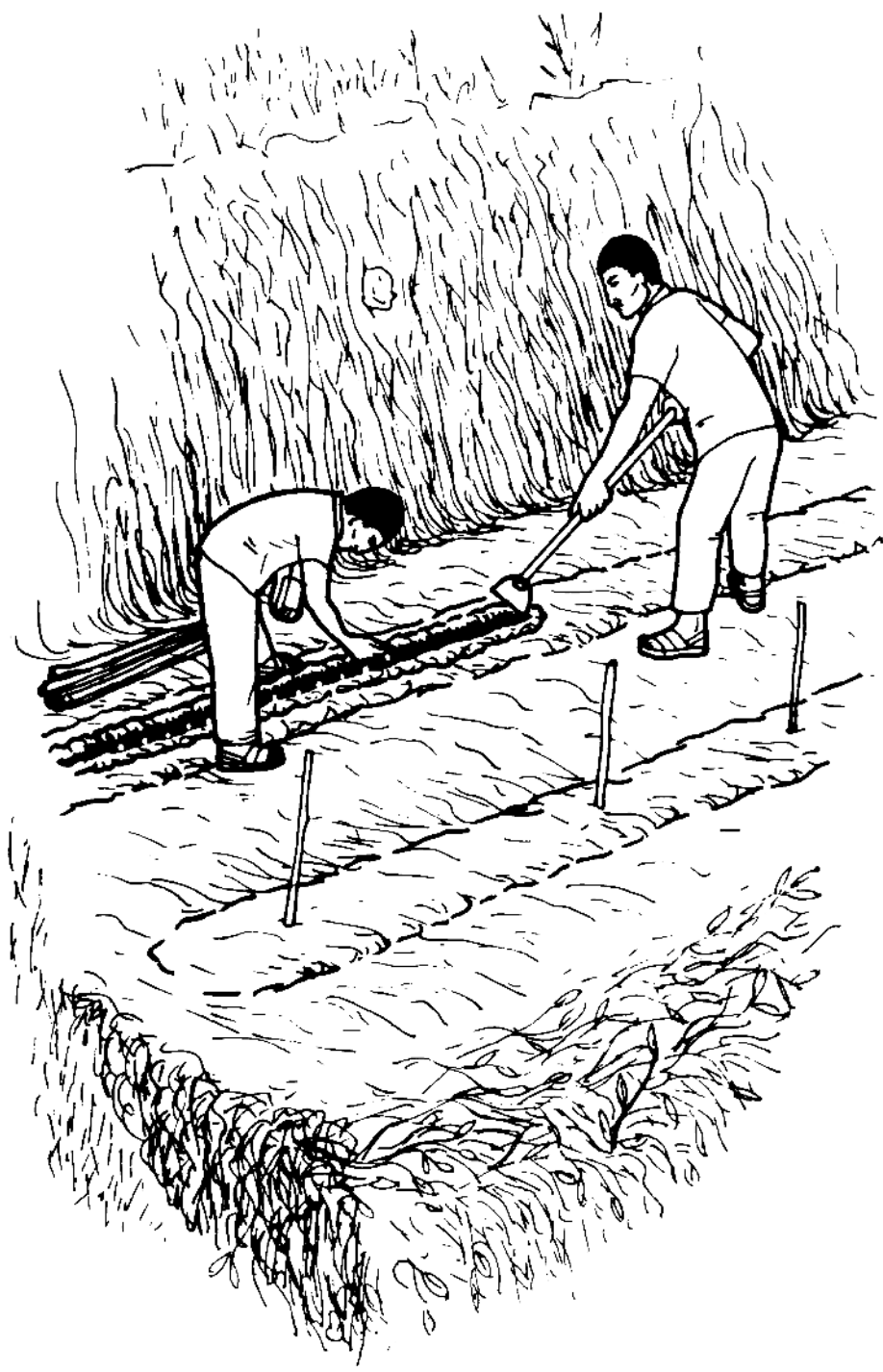
Ma³quin³² ma³cáun² metro tí³ la³ cuo² zie² jáun²
hniáuh³² tóh³² tsú² cun³ hñá³ júh² cuo² tsú² háuh¹³.
Tiá² hniáuh³² cué³² tsú² jái¹³ hi³ lí³quiéin²; hniáuh³²
la³jui³² jlí³ bíh¹ tsú².

Ní¹juáh³ zia³² hliáun³ hma³ jáh³, ja³bíh¹ la³jáun²
hniáuh³² tóh³² tsú² la³jmí¹ toh² tsú² jáun² háuh¹³.
Hniáuh³² zih³² tsú² cáun² hmá² réh¹ zúnh² ma³quin³²
ma³cáun² metro ní¹ he² hná¹ toh² tsú² jáun² háuh¹³.

Por cada metro de largo se echan cinco puñados de mezcla en la zanja. No debe dejarse secar; hay que taparla inmediatamente.

Si hay mucho estiércol de animales, también debe enterrarse igual que la mezcla.

Debe ponerse una estaca verde por cada metro en donde la mezcla va quedando enterrada.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cun³quionh³ hmá² pih²¹ ná¹táun³ jáun² lí¹³ lin¹ ñí¹
má²tioh³ jáun² ma³cá²jui³² háuh¹³, hi³ jáun² tiá²
tsa³con² tsú².

Ní¹ má¹ca³ngá² cáun² semana hi³ ca³tóh³ tsú² jáun²
háuh¹³ hué³², jáun² má²lí¹³ ma³liáu³² tsú² jñí³² jmá¹.

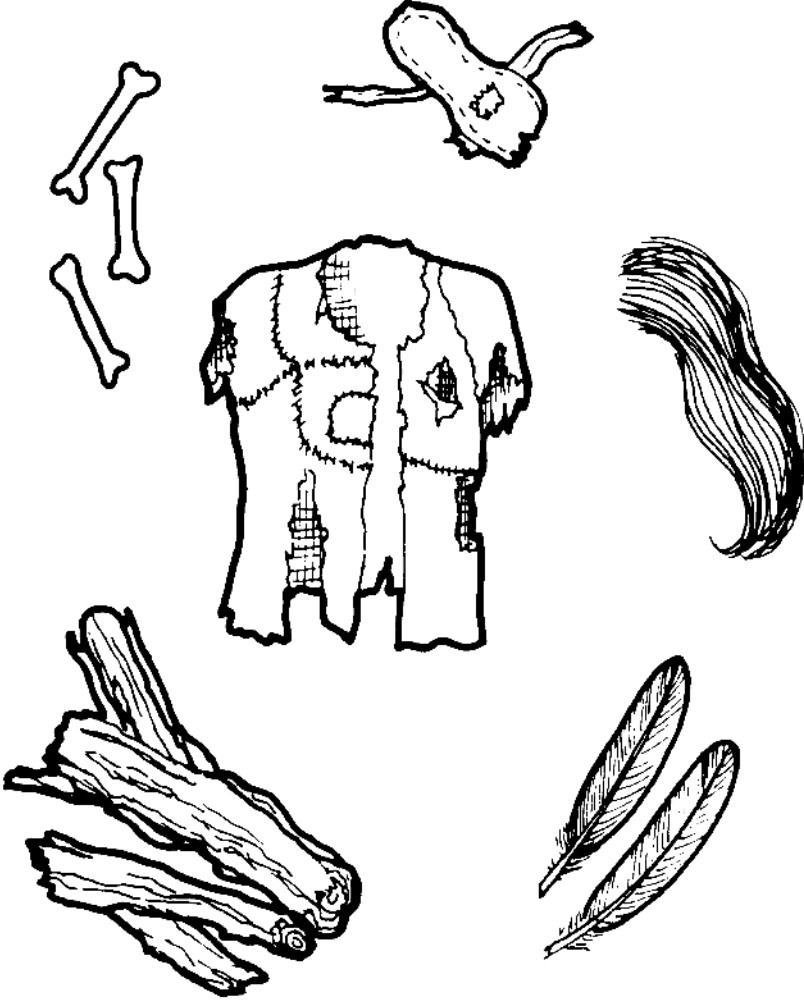
La estaca será una señal para cuando se tenga que sembrar; así no se olvidará en donde están los surcos de mezcla.

Después de una semana de haber enterrado la mezcla, se puede comenzar a sembrar.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

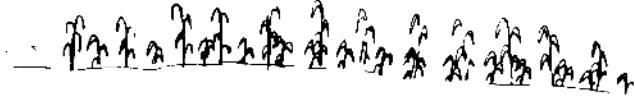
Cuáh¹ jáun² hniáuh³² tá¹no¹ ca³lá² tiá³; hi³ jáun² bíh¹
hniáuh³² ján³² tsú² cáun² semana, hi³ jáun² má²h¹³
jñí³² tsú² jmá¹, la³cun³ rón³² rá¹juáh³ sí² ñí¹ má²hñá³,
ñí¹ página 21. Chú³² n¹juáh³ hí¹ jan² tsá² juáh¹³ hi³
tiá² ñí¹hí²¹ ñí¹ jáun² zían³².

La tierra tiene que afirmarse un poco; por eso es necesario esperar una semana para comenzar a sembrar, tal como se dice en el Folleto Número 5, en la página 21. Es bueno que no quede nadie sin leerlo.



Ja³bi¹ zia³² siáh³ hi³ siáh³ hi³ lí¹³ jmu³ tsú² háuh¹³;
hi³ la³ hná¹mu¹ jáh³, hmih³² má²tseh¹ hi³ tiú²uú² ta²¹
jmu³, láu² má²cái¹ nǎ², hmá² má²juáh² nǎ², jñú² chí¹
tsú² nǎ², jǎ³ jan¹³ tan³² nǎ² siáh³.

Hay otras cosas que también se pueden aprovechar, como:
huesos de animales, ropa vieja que ya no se usa, cueros
rotos, madera podrida, cabellos y plumas de pájaros.



La³ji³² hi³ jáun² hniáuh³² tóh³² tsú² ja¹ má¹qui³² hi³
chá³² tsú² jáun² ná¹jui²¹, hi³ jáun² n̄í¹ jáun² sáh³²;
jáun² hi³ jáun² lí¹³ cué³² m̄í³ hi³ lí¹³ pin³ mí¹zioh²¹
cuú², j̄néi², jonh², ho³ lí³ua³ cáun² hi³ j̄ní³² tsú²
siáh³.

Cun³ ní² bíh¹ tí³ jái¹³ hi³ hie³² sí² lá².

Todas estas cosas deben meterse en el montón de basura,
para que allí se pudran y para que después alimenten
mejor las raíces del maíz, frijol, verduras y cualquier cosa
que se siembre.

Eso es todo lo que se aconseja en este folleto.

Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan
Cuicatlán, Oaxaca

Traductores:

Antonio Pérez Zárate
Marcelino Flórez Mariscal

Investigador Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 150 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

